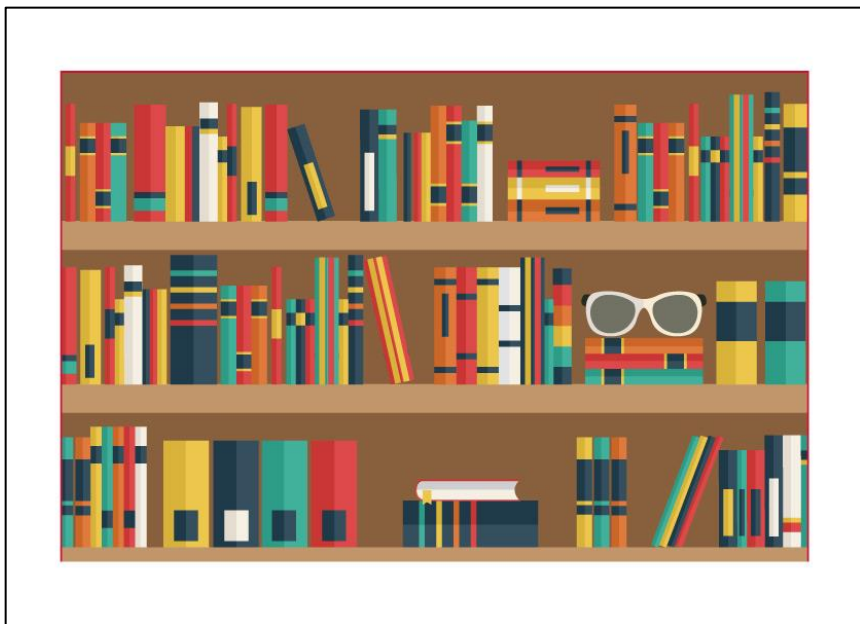


Libro de resúmenes

II Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe



Elisa Pérez Gracia y José Manuel Almodóvar Antequera
(Coords.)



Libro de resúmenes

II Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe

Elisa Pérez Gracia y José Manuel Almodóvar
Antequera (Coords.)

ISBN: 978-84-9927-334-1



Libro de resúmenes II Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe

<https://www.red-ripro.org/confbe/2016/>

1ª edición

ISBN: 978-84-9927-334-1

Imagen de portada adaptada de FreePik <http://www.freepik.es/> (licencia gratuita para uso comercial con atribución al autor)

NOTA EDITORIAL: Las opiniones y contenidos de los resúmenes publicados en el “Libro de resúmenes del II Congreso Internacional de Educación Bilingüe” son de responsabilidad exclusiva de los autores; asimismo, éstos se responsabilizarán de obtener el permiso correspondiente para incluir material publicado en otro lugar.

Libro de resúmenes
II Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe

Índice general

Presentación.....	9
Enseñanza y aprendizaje: métodos y recursos / <i>Teaching and learning: methods and resources</i>	11
Educación intercultural / <i>Intercultural education</i>	51
Implementación de programas bilingües / <i>Implementing bilingual programs</i>	69
Comunicaciones virtuales / <i>Virtual communications</i>	89
Comunicaciones escritas / <i>Written communications</i>	121
Comunicaciones plenarias / <i>Plenary communications</i>	133
Simposios / <i>Symposia</i>	139
Índice de comunicaciones presentadas.....	175

Presentación

Este *Libro de resúmenes* presenta los trabajos presentados por todos los participantes en el *II Congreso Internacional de Educación Bilingüe* celebrado en la Universidad de Córdoba en noviembre de 2016, como continuación del *I Congreso Internacional de Educación Bilingüe y buenas prácticas en los cuatro niveles educativos*. En las distintas contribuciones se puede comprobar la riqueza y la diversidad con la que se sostuvo este foro de investigación, en el que se puso de relieve la reflexión sobre la importancia y la necesidad de la educación bilingüe para la sociedad actual.

Este *II Congreso Internacional de Educación Bilingüe* ha sido organizado por un equipo docente de la Universidad de Córdoba, con el objetivo fundamental de crear un espacio para el intercambio de experiencias y la difusión de resultados, que puedan contribuir a la mejora y a la calidad de la enseñanza, el aprendizaje y la búsqueda de nuevos métodos innovadores en el marco de la Educación Bilingüe. Así, con un programa, formado por un excelso grupo de investigadores, docentes y gestores, tanto nacionales como internacionales, se compartieron numerosos trabajos de investigación y experiencias educativas en contextos bilingües.

Al igual que en la primera edición, hemos contado con el apoyo de la Universidad de Córdoba, la Red Iberoamericana para la Investigación e Innovación en la Profesión Docente (RIPRO), la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía a través de los CEP de la provincia de Córdoba, el Grupo de Investigación en Interculturalidad, Plurilingüismo y Género, de Ciencias Sociales, Económicas y Jurídicas (SEJ-551), la Cátedra “Córdoba, Ciudad Intercultural” y la revista *International Journal for 21st Century Education* (IJ21CE) de la Universidad de Córdoba. A estos colaboradores, se

ha sumado el destacado apoyo institucional del Centro Nacional de Innovación e Investigación Educativa (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte), Trinity College, British Council y la Asociación de Enseñanza Bilingüe.

La organización de esta segunda edición ha permitido dar continuidad a la búsqueda de soluciones y propuestas a una necesidad ineludible del mundo en que vivimos, atendiendo a tres ejes fundamentales:

1. Enseñanza y aprendizaje: métodos y recursos / *Teaching and learning: methods and resources.*
2. Educación intercultural / *Intercultural education.*
3. Implementación de programas bilingües / *Implementing bilingual programmes.*

El II Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe, en cuya Presidencia de Honor se ha honrado de tener a los Profesores Johnstone (Stirling University) y Byram (Durham University) referentes globales en educación bilingüe y educación intercultural, ha permitido continuar siendo un punto de referencia, caracterizado por la calidad de todas las intervenciones, para los investigadores y profesionales del área. Por todo ello, esperamos que estos cimientos, cada vez más sólidos, permitan continuar desarrollando próximas ediciones para facilitar el intercambio y el diálogo entre todos los miembros de la comunidad educativa.

M^a Isabel Amor Almedina y Cristina A. Huertas Abril.
Secretaría Académica del II Congreso Internacional
sobre Educación Bilingüe.

Enseñanza y aprendizaje: métodos y recursos
Teaching and learning: methods and resources

Bilingual education in Poland now and then

P. Romanowski
University of Warsaw

Bilingual education in Poland dates back to 1960s when the first elitist schools offering instruction of content through the medium of a foreign language were established. Since that moment an even more increased social demand for such teaching has been observed and dozens of new bilingual schools open every year. Obviously, the kind of instruction imparted in those times was limited and followed totally different patterns. Due to the expansion of bilingualism, a need to consider proper methodologies, i.e. CLIL, has occurred. An aspect to be addressed in this paper is the ubiquity of English as the language of instruction in Poland. A wide selection of school subjects will also be the focus of the present analysis. It is envisaged that the learner's competence in L2 should be strengthened as a result of using English as a medium of instruction (EMI) and therefore translate into the development of academic discourse in both L1 and L2. Following the same line of reasoning, it can be postulated that bilingual education should be particularly fostered as it leads to plurilingualism. The answers to the aforementioned hypotheses will be provided thanks to the analysis of the data collected on the basis of a questionnaire distributed among almost 100 teachers of bilingual schools. The findings will be analyzed both qualitatively and quantitatively and the results will be discussed and presented graphically as diagrams and charts.

A case study of PBL in a School Linguistic Project

M. I. Velasco Moreno
University of Córdoba

The initiative of promoting a linguistic project in schools is very recent in Andalusia. It started in the academic year 2013-14 with the selection of a few schools proposed by teacher training centers in order to pilot this activity. Being a three years project, there are only 24 Primary schools and 26 Secondary schools with a complete linguistic project nowadays. Some authors suggest the development of a linguistic project in a school is an opportunity to change (Trujillo, 2015). In fact, the main aim is to promote innovative ideas to develop students' communicative competence in different languages including the mother tongue. It is essential to find the most effective methodologies suitable for students' learning contexts. Participants in our study are from a middle size Spanish city, 450 students and 33 teachers in an Andalusian Preschool, Primary and Secondary school. This recent study pays special attention to Project Based Learning (Mergendoller, 2013), showing advantages of this method as well as Cooperative Learning (CL) (Slavin, 2016) over the traditional Present, Practice and Produce (PPP) for language acquisition. Being conscious of the constraints involved in the task of starting such a big project for many teachers, this study can be of great help for practitioners and researchers not only to understand how learners can better develop their linguistic competence but also to solve difficulties and lessen worries in the first year of implementation.

AICLE en Educación Física: un planteamiento para el desarrollo integral del alumnado

C. Salvador García¹ & O. Chiva Bartoll²
¹Universitat Jaume I / ²Universitat de València

La Educación Física es un área del currículo diferente del resto. El marco en el que se desarrolla, las relaciones que genera, una idiosincrasia propia o su vínculo con el juego, el movimiento y el aire libre son solo algunas de las características que parecen convertirla en una materia idónea para utilizar AICLE. El presente estudio tiene por objetivo resaltar los beneficios de la unión de Educación Física y AICLE, dando cuenta de una serie de consideraciones que, a nuestro juicio, permitirán potenciar todavía más esta simbiosis. En particular, se propone y argumenta el uso de una perspectiva crítico-deliberativa que lleve a un mayor uso de la lengua, más significativo y real, que favorezca el aprendizaje lingüístico y el desarrollo del pensamiento crítico del alumnado. Todo ello sin perder de vista que las particularidades inherentes de la Educación Física deben ser preservadas. Asimismo, el trabajo presenta el diseño de un estudio de caso que se desarrollará el próximo curso a través de una investigación colaborativa con un grupo de Educación Secundaria. La implementación de la propuesta, su observación y su estudio sistemático permitirá conocer si, como se espera, la unión de Educación Física, AICLE, metodología deliberativa y pedagogía crítica origina los beneficios planteados. En este sentido, el alumnado debería verse beneficiado tanto en lo referente a su nivel lingüístico en lengua extranjera y a los contenidos vinculados al área de Educación Física como a su capacidad de razonamiento crítico, favoreciendo así su desarrollo integral.

La enseñanza de gramática de ELE a través de inferencias

A. Delgado Rojas
Universidad de Cádiz

Como ya es sabido, la enseñanza de la gramática ha sido objeto de controversia en el desarrollo histórico de la enseñanza de lenguas extranjeras y de segundas lenguas. Debido a ello, se plantean varias cuestiones fundamentales que en la actualidad continúan sin un consenso generalizado dentro de la comunidad científica. Así, no sólo se somete a discusión la necesidad de incluir en el currículum contenidos gramaticales, sino que existen, entre quienes se muestran partidarios de ello, diferencias importantes en cuanto a qué contenidos incluir y cuáles deben asignarse a cada nivel del MCERL. Por otra parte, la metodología se enfrenta a la enseñanza de la gramática sin demasiadas opciones que puedan entenderse como comunicativas. Centraremos nuestro trabajo en este último aspecto de la investigación, teniendo como objetivo la propuesta de una aplicación del enfoque por tareas que permita, utilizando la inferencia como instrumento, dotar el proceso de enseñanza-aprendizaje de mayor dinamismo y eficacia. Para ello, analizaremos el tratamiento que reciben ciertos contenidos gramaticales de especial relevancia para luego desarrollar nuestro modelo de aplicación propio y diferenciado. Como resultado, obtendremos la estructuración de tareas gramaticales. Con este trabajo pretendemos defender la integración de la gramática en el aula de ELE, siempre como un medio y desde el punto de vista del enfoque comunicativo.

Learners' voice in academic writing: tensions and struggles

L. Chaves

Universidad de Costa Rica

In EFL composition courses, students are often construed as 'not-knowing' novices in need of expert guidance if they are to gain membership into the mainstream academic writing discourse community. In these courses, teaching and learning normally orbit around norms regarding unity, coherence, support, and sentence skills that L2 learners are expected to comply with. Puzzled and discouraged, these students find themselves forced to draft and submit writing pieces that feel dry, dispassionate and alien to them. Sadly, regardless of the evident confusion and frustration, the trend seems to be to continue to impose norms of academic writing at the expense of the possibility of creating spaces where learners can build and reflect their essence as L2 writers. Against this backdrop, we resolved to orchestrate spaces that allowed for more democratic participation of learners within the academic writing discourse community (Le, 2009) by engaging in dialogic negotiation and contestation with them as regards topic selection, features of writing assignments, treatment of topic and writing style. The central inquiry underlying this research paper was the extent to which critical academic writing, grounded on the tenets of needs and rights analysis (Benesch, 2001), allowed students to build and negotiate their own voice as academic writers. Data coming from student journals, classroom observations, and student interviews made evident the tensions and struggles at the center of the negotiation and contestation that prevailed throughout the composition classes. We finish this paper by advocating for academic writing courses to be transformed into democratic and

dialogic spaces where students can come to terms with the many norms they have to conform to and at the same time be empowered to write in ways that reflect their voices as L2 writers.

EFL learners' self-concept: repercussions of native speakerism

C. Fallas Escobar

Universidad Nacional de Costa Rica

In Costa Rican universities, EFL programs are often plagued with practices and discourses that idealize native speakers of English and position them as the models to follow. In such programs, teachers' constant reference to and use of native speaker models create unrealistic benchmarks that can distort EFL learners' views of their abilities as English speakers. As these students 'fail' to align their present L2 proficiency to the ideal praised in the classroom, they develop negative self-concepts that lead them to characterize their own proficiency as deficient and to hesitate to construe themselves as bilingual speakers. Sadly, it is not uncommon to hear EFL learners voice their lack of confidence in their competence as L2 speakers. It is against the backdrop that I sustain we must take a more critical position towards the native speakerism implicit in the practices and narratives aforementioned, so that the sense of deficit and incompleteness that stops EFL learners from construing themselves as bilingual speakers can be eradicated. In this paper, I examine the endorsed practices and circulating narratives in two academic EFL programs in a public university in Costa Rica regarding learners' ideal EFL proficiency and the repercussions these unspoken expectations may have for these students' overall self-concept as L2 speakers. With this end in mind, I conducted open-ended interviews with 30 senior students and passed a questionnaire to current (8) and former (8) instructors of the participating students. I analyzed the data both qualitatively using critical discourse analysis and quantitatively using percentages. In light of the results that I discuss herein, I advocate

for the abandonment of the native speakerism trend that still prevails in the EFL programs in question and for the construction of EFL teaching practices that provide EFL learners with the validation and encouragement they deserve for their expanding linguistic repertoire.

Influence que l'apprentissage d'une seconde langue a sur la compétence en lecture

M.R. Cortés Monroy
Universidad de la Salle (Colombia)

Notre travail de recherche (en cours) s'inscrit dans le rapport réciproque entre bilinguisme et développement cognitif, et cherche à comprendre plus concrètement l'influence que le processus d'enseignement / apprentissage d'une seconde langue exerce sur certaines habilités cognitives requises pour le développement de la compétence en lecture et en particulier sur la production d'inférences qui ont pour but lui donner une cohérence au texte écrit.

L'objectif général de ce travail de recherche consiste à décrire l'influence que l'apprentissage d'une seconde langue exerce sur la compétence en lecture à travers des stratégies cognitives requises pour extraire la cohérence d'un texte écrit.

Nous avons comme hypothèse de base l'idée que les stratégies cognitives mises en pratique durant l'apprentissage d'une seconde langue favorisent inconsciemment les habilités requises pour développer la compétence en lecture, et ceci y compris en langue maternelle. Quelques-unes de ces stratégies sont similaires ou en correspondances à celles qui applique un enfant lors de son processus naturel d'acquisition du langage en langue maternelle. Autrement dit, l'acquisition d'un système linguistique qui n'est pas «le sien» produit chez l'individu une série d'habilités cognitives dans sa propre langue.

Pour confirmer ou démentir notre hypothèse nous avons appliqué une approche méthodologique basée sur des techniques quantitatives (batterie de tests expérimentaux) mais aussi

qualitatives (entretiens, sondages) qui nous procurent des résultats objectifs susceptibles d'être analysés. Ces instruments s'appliquent dans différents moments (pré-test et post-test) à deux types de populations étant une parmi elles en contact directe et permanent avec l'apprentissage d'une seconde langue. Pour l'analyse des données nous nous appuyons sur la statistique descriptive ajoutée à la méthode de triangulation de l'information.

Puisque nous nous trouvons dans une phase intermédiaire le travail de recherche n'a pas encore aboutit à des résultats flagrants mais nous espérons avoir bien avancé au moment du Congrès.

El teletandem de portugués-español, experiencia de aprendizaje autónomo en la mediateca del CELE-UNAM

A. Mendoza Díaz

Universidad Nacional Autónoma de México

El estudiante autónomo de lengua extranjera, es responsable de su propio aprendizaje y es consiente por planear y regular sus propios objetivos de estudio en relación a sus necesidades e intereses. (Benson y Voller 1997). Desde este punto de vista, el centro de autoacceso o mediateca, es el lugar adecuado para aquellos estudiantes que deciden andar por si mismos a su ritmo, y en función a sus objetivos de estudio de una manera autónoma y voluntaria. En este sentido, las prácticas de teletándem portugués-español en la mediateca con universidades brasileñas, son sin lugar a dudas una de las mejores interacciones para la mejoría de la producción oral, comprensión auditiva, así como desarrollo de la competencia intercultural, por mencionar algunos elementos. El contexto del centro en el que se desenvuelven estas prácticas influye de forma considerable al aprendizaje de portugués como lengua extranjera, pues es a través de las sesiones de asesoría por medio de un asesor mediador, donde el estudiante vincula sus objetivos de estudio con sus prácticas de tándem. Asimismo, el estudio cualitativo proveniente del testimonio de las diferentes retroalimentaciones que ofrece, ha demostrado una mayor toma de conciencia, avances en el proceso de autorregulación, monitoreo, autodirección, como consecuencia del interés auténtico por mejorar su aprendizaje. El presente estudio pretende demostrar los avances en el aprendizaje de portugués como lengua extranjera a través de las interacciones de teletándem, así como invitar a otros colegas, especialistas o interesados en el estudio de dichas prácticas.

Content and language integrated in nature: trekking CLIL

A. Roldán Tapia
I.E.S. Albaken II

Introduction: The aim of this paper is to present a practical methodological idea that combines learning through CLIL activities with the use of natural resources. Whereas trekking the paths in the surrounding mountains has become a recurrent activity in most schools, this paper presents a different approach to these field trips students frequently do. CLIL activities provide the innovative component.

Objectives:

- (i) To provide a different perspective on field trips into nature by learning from our closest natural environment.
- (ii) To practise all language skills before, during and after the field trip itself.
- (iii) To learn subject matter content in the L2 from an alternative background and provision of input.

Methodology: A number of paths in the nearby mountains have been chosen to design a series of CLIL activities that focus on content from different subjects such as Natural Science, History, Geography, Technology or Maths. A field-trip booklet is designed for each tour with a set of activities to be done at certain stops along the path. Selected natural and historical resources provide the content for the tasks: mountains, valleys, streams, bridges, a tunnel, a water tank, an old fortress, etc. The field-trip booklets are designed for students to read, do the tasks and take some notes. An intensive reading is suggested before the field-trip is done (focusing

on vocabulary); then, tasks should be carried out during the trip and a follow-up with in the content subjects is expected back again in class.

Results: Apart from what the learners can gain in terms of both language and content, motivation is at the top: it is a new CLIL learning experience.

Conclusions: After the design and implementation of four different tours and learning materials, adaptations for other levels and languages is our next job.

Bilingual Education in Polish schools: methodology and resources for Bilingual Education

A. Jozefowicz
University in Białystok

More and more institutions in different regions of Poland are introducing bilingual education or planning such activities. The paper will present legal regulations connected with the functioning of bilingual schools at the various stages of education. In this paper, we will refer to several concepts and categories: types of schools, their geographical distribution and foreign languages, in which bilingual education is conducted and make a presentation of methodological strategies, resources and textbooks for bilingual education in Poland in recent years.

Tackling the language demands of high-intensity CLIL programmes: bilingual education in Germany

D. Rumlich
University of Münster

German high-intensity CLIL programmes traditionally include three major measures taken in view of the language demands posed by CLIL: First, parents, students and a teacher make a conjoint decision upon secondary school registration for or against a CLIL stream as an optional programme. Second, students receive two additional lessons in the foreign language (e.g., six instead of four) in the two grades before CLIL starts. Third, when CLIL starts in year 7, regular foreign language classes continue in addition to CLIL and the CLIL subject is timetabled with one additional lesson. A quasi-experimental study with approximately 1,000 secondary students measured, inter alia, students' general EFL proficiency (validated C-test), EFL self-concept and interest in EFL classes (questionnaire scales). 43 classes were tested right before CLIL commenced (year 6, M age=11.9 years). Statistical analyses on the basis of structural equation models ($R^2=.40$; $X^2(207)=453.99$, $p<.001$; CFI=.93; TLI=.95; RMSEA=.04, $.04<90\%$ CI<.05; SRMR=.04) show that future CLIL students outperform the control groups on all three variables (effect sizes range from medium to large: $1.20 \leq \text{Cohen's } d \leq .54$).

These results suggest that the measures taken are a successful way of selecting and supporting future CLIL students to increase their likelihood of mastering a linguistically challenging educational programme. A considerably low drop-out rate is testimony to the success of the measures. At the same time, they imply that current CLIL programmes are a way of supporting students with

particularly favourable language learning characteristics (high proficiency and interest in English as well as strong EFL self-concept even prior to CLIL). The findings also advise caution with respect to CLIL research contexts as they are highly individual; selection and student preparation play a decisive role in the explanation of cognitive and affective-motivational differences between CLIL and non-CLIL students and must be attended to.

Emociones y poesía en la educación: recursos para la enseñanza del catalán a castellanohablantes (nivel secundaria)

V. Salvador Liem
Universitat Jaume I

Introducción: Se parte de los siguientes postulados: 1) La enseñanza de lenguas, en el currículo de la enseñanza media, debe incorporar, junto con una dimensión didáctica de transmisión de conocimientos y unas técnicas que activen las habilidades verbales del alumnado, una dimensión educativa de mayor calado. 2) Este horizonte propiamente educacional incluye las actitudes y los aspectos emotivos e imaginativos de la personalidad y halla en la frecuentación de textos literarios un auxiliar fecundo. 3) Los procedimientos derivados de esta concepción añaden a su valor formativo la disponibilidad de unos recursos eficaces para incentivar la enseñanza/aprendizaje de las habilidades lingüísticas y comunicativas en general. Objetivos propuestos: 1) Establecer un sucinto marco teórico de referencia en el sentido indicado. 2) Mostrar algunos ejemplos de aprovechamiento de textos poéticos para la enseñanza del catalán a hispanohablantes y la educación emocional de los alumnos de enseñanza media.

La metodología seguida será la selección e interpretación de textos poéticos breves a fin de mostrar, mediante un procedimiento de análisis textual abierto y flexible, las posibilidades educativas de su utilización en el aula. Los resultados muestran el interés de aplicar estos textos y los correspondientes procedimientos analíticos a la enseñanza media, concretamente en las clases de catalán a alumnos hispanohablantes. Se ponen de relieve las

posibilidades de aprovechamiento de estos recursos educativos a partir de una muestra de ejemplos concretos.

Conclusiones: 1) La enseñanza de las (segundas) lenguas no debe prescindir del formidable laboratorio que ofrecen los textos literarios, con estructuras y estrategias muy operativas en la enseñanza de las lenguas. 2) El análisis de textos poéticos, debidamente seleccionados para el nivel del alumnado, tiene fuerte capacidad educativa de las emociones y es un recurso útil para estimular actitudes positivas hacia el estudio de la lengua.

La capacitación en español de docentes bilingües en los Estados Unidos: hacia un modelo cultural, lingüístico y profesionalmente relevante

F. Rodríguez-Valls¹ y C. Aquino-Sterling²

¹California State University / ²San Diego State University

En las últimas dos décadas y a pesar de la proliferación de políticas educativas nacionales y estatales orientadas a la restricción del español como lengua vehicular, en los Estados Unidos se ha experimentado un inesperado aumento en los denominados programas bilingües de doble inmersión. Este auge ha dado paso a un nuevo interés por formar a futuros maestros que demuestren un alto nivel de competencias en español para la enseñanza de contenido disciplinar.

El modelo que aquí exponemos surge, en un primer plano, desde la identificación, descripción y análisis de marcos conceptuales que sugieren la importancia de la integración de variedades y modalidades lingüísticas denominadas no-estándares con los procesos de enseñanza-aprendizaje (García, 2014; García & Wei, 2014;) en la educación primaria, secundaria y superior. En un segundo plano, el modelo surge desde las orientaciones metodológicas para la enseñanza de la lengua para fines específicos y por contenidos y tareas. Por consiguiente, hemos diseñado un modelo que promete ser fructífero en la importante tarea de formar a maestros bilingües que demuestren un alto grado de competencias en español para la enseñanza de contenido curricular en las escuelas de inmersión bilingüe.

Big Data y Twitter en la investigación lingüística y en la enseñanza de idiomas

A. González Fernández

Universidad de Córdoba

Introducción: El incremento masivo de información en Internet está provocando un cambio de paradigma en la forma en la que la sociedad vive, se comunica y se comporta. Este nuevo tipo de información es lo que conocemos como big data. Hasta ahora, solo las grandes empresas han podido beneficiarse de big data para obtener conocimiento y rentabilidad económica. Creemos que, con la ayuda de la Informática, no solo es posible, sino también fundamental, utilizar big data en el campo de la Lingüística para avanzar en la sociedad actual y en el progreso científico.

Objetivos: Nuestro objetivo es insistir en la conveniencia de la utilización de las nuevas tecnologías en el ámbito de la lingüística en general y del bilingüismo y la enseñanza de idiomas en particular, así como dar a conocer las posibilidades que ofrece Twitter para realizar estudios sobre la lengua desde un punto de vista diferente e innovador.

Método: Mediante una herramienta de autor, llevamos a cabo, a partir de Twitter, un análisis de la frecuencia y del contexto de uso de determinadas palabras y construcciones léxicas en varios idiomas, de modo que nos permita conocer sus colocaciones habituales y obtener así un mayor conocimiento de su utilización en contextos reales.

Resultados: Los datos extraídos y analizados para esta investigación suponen un salto cualitativo y cuantitativo con respecto a los métodos tradicionales de trabajo en el campo del bilingüismo y de la enseñanza de idiomas, porque no solo aumentan

la cantidad de información disponible, sino que ofrece nuevas vertientes de esta información, como son la inmediatez y la localización geográfica.

Conclusiones: Los resultados obtenidos confirman la utilidad de esta nueva metodología en los estudios lingüísticos para mejorar las posibilidades actuales de la investigación y para aportar nuevas dimensiones con las que no se había podido trabajar hasta ahora.

Las estrategias de aprendizaje como elemento facilitador del proceso de adquisición de L2: percepciones de un grupo de docentes de inglés como LE

M. Muradás Sanromán
Universidad de Vigo

Las lenguas desempeñan un papel esencial en nuestras vidas, puesto que no solo nos permiten comunicarnos con los demás, sino que, por ejemplo, mejoran nuestras perspectivas profesionales y nos enriquecen desde un punto de vista cultural. Por ello, desde sus orígenes, el hombre se ha esforzado por encontrar una manera efectiva de enseñar/aprender idiomas, una tarea que, tal y como demuestra la historia, ha resultado ser realmente compleja, de ahí que cualquier herramienta que sirva para allanar el camino del aprendizaje de L2 pueda marcar la diferencia. Es aquí donde entran en juego las estrategias de aprendizaje, pues contribuyen eficazmente a facilitar dicho proceso.

Así, el objetivo del presente trabajo es dar a conocer las percepciones de un grupo de docentes de una EOI española en lo referente a cuestiones fundamentales directamente relacionadas con las estrategias de aprendizaje, tales como el grado de conocimiento de estas por parte del alumnado, su utilidad, su frecuencia de uso o la atención que reciben en el ámbito educativo. Para ello, se administró a los docentes seleccionados un cuestionario con el que se pretendía averiguar las percepciones de estos en relación con los aspectos anteriormente señalados con el fin de determinar si el grado de conocimiento y uso de las estrategias de aprendizaje por parte del alumnado es el adecuado o sí, por el contrario, sería conveniente aumentar su difusión.

Los resultados obtenidos apuntan a que se deberían adoptar medidas para fomentar el conocimiento y uso de estrategias de aprendizaje en el ámbito educativo, ya que, pese a que los docentes consideran que las estrategias desempeñan un papel fundamental en el proceso de aprendizaje, todavía no se les presta, en su opinión, la atención necesaria.

Implications of individual differences in Second Language Acquisition for Language Teaching

M. Larouz & F. Larouz

Moulay Ismail University

During the last few years, individual differences have attracted the interest of many researchers, syllabus designers and language teachers. This focus has been supported by the perspective that individual differences will determine the teaching process. understanding individual differences will shape our teaching and subsequently determine our procedures that will match with our students' interests.

However, being sensitive to individual differences, in a learner-centred approach, is not sufficient as the teacher may be puzzled as to whether adapting teaching to the students or training them to learn. Therefore, the aim of the present paper is to argue that effective language teaching requires an immediate sensitiveness to individual differences. It would definitely draw practical pedagogical implications as to how teachers in a student-centred approach would choose among these individual differences between adapting the teaching to the students and/or training them to learn.

English as a Medium of Instruction: organisational challenges and opportunities

S. Pearse Hughes, J.L. Ortega Martín
& D. Madrid Fernández
Universidad de Granada

English as a Medium of Instruction (EMI) is a growing, global phenomenon that has gained a firm foothold in Primary, Secondary and Higher education in Spain. The number of “bilingual” schools or “sections” has mushroomed during the last decade, bringing with it a new series of challenges and opportunities. This presentation provides preliminary results from a semi-structured interview completed by school management and bilingual coordinators in several autonomous communities in Spain, which forms part of an ongoing study supported by the Ministry of Education and the British Council. These recently conducted interviews shed light on potential key factors of success and possible future directions for this modality of instruction.

CLIL versus FL instruction: degree choice and affective factors

P. Arnáiz Castro & J.A. Medina
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

This study contributes to a series putting an end to the dearth of studies that empirically confirm differences in motivation and anxiety levels in university FL learners. This study focuses on 173 first-year students of the Modern Languages and the Translation and Interpreting degrees.

The first objective was to find the number of students in both degrees who had received CLIL instruction in secondary school and those who had not. The second objective was to examine and compare their levels of anxiety and the motivation to learn EFL. The third objective was to compare these results with those obtained in a previous study (Arnaiz-Castro, 2016) carried out with 178 first-year students of the Primary Education degree. The data were collected using the Foreign Language Classroom Anxiety Scale (Horwitz, Horwitz, & Cope, 1986) and a motivation questionnaire (Lasagabaster, 2011).

The results revealed that the number of learners who had been part of CLIL programs within the group formed by the Modern Languages and the Translation and Interpreting degree students was significantly higher (59) than the number of students who had received CLIL instruction within the Primary Education group (30). No difference was detected between the mean anxiety score of the CLIL cohort and the non-CLIL cohort in the present study. On the contrary, the total mean anxiety score for CLIL subjects in the Primary Education degree was significantly lower than the mean anxiety score for the non-CLIL subjects. Regarding motivation

levels, however, no difference in the mean score was detected between the two types of students described either in this study or in the previous one. The paper concludes with reflections related to the way in which CLIL appears to be impacting the educational system and research questions that would address current lacunae in the field.

The influence of a family context in the learning of a second language

S. Rodríguez Paramio

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (INTEF)

Family context is a fundamental key in the process of learning a second language, which includes the acquisition of the contents, to guarantee the school success and its implementation in children's daily lives. Besides, family involvement in this process will motivate students to do their best, helping them to acquire significant contents and reasons for continuing learning English in their social context. These considerations are a starting point of my research work. As far as I have investigated, cooperative work between families and school, is a matter of interest in the sustained training of a second language.

This way, the aim of this project is to analyze the paramount importance of the family involvement in pupils' learning, and to provide teachers and parents with some useful, creative and attractive proposals for fostering the cohesion between them, with the only objective of promoting motivation in students. This investigation is based on some theoretical basis, where strategies related to this topic have been developed. After that, I have widened lines of investigation, in order to reach my conclusions. This has been though a study of a classroom in an English bilingual school: deploying direct observation in English lessons, examining English results, meeting up with all the English teachers who have taught these students, and linking all this valuable information to surveys forms aimed at families. Thus, I gather information about their implication in this subject, and how they encourage it in the pupils' social life. All these inquiries have been investigated, in

order to reach some connections between all the data and get important aspects to consider. Deductions prove how and why family participation has great influence in children progress. As a conclusion, some recommendations are stated, to improve educational and family contexts in bilingual schools and, in consequence, children's motivation.

Using a second language to develop mathematical understanding

S. Lister & P. Palmer

Manchester Metropolitan University

Mathematical reasoning and conceptual understanding are central to the discipline. We argue that a Content and Language Integrated Learning (CLIL) approach can support this process. CLIL does not replace discrete subject teaching but can provide a meaningful context for subject content and language learning. This paper will outline and contextualise our research, examining the role of communication, specifically in a second language, in developing and consolidating conceptual understanding. We are involved in a Knowledge Transfer Partnership [KTP] with a small software development company based in the North West of England.

The aim of the project is to produce innovative web-based games that enable the teaching of mathematical concepts through the medium of French. The academic input relates to the use of appropriate pedagogical strategies and practices to ensure that the games are educationally sound. Our own research aims to look at the long term potential benefits to learners' ability to articulate and demonstrate their conceptual understanding. This paper relates to our preliminary baseline research with a class of primary school children, aged seven to eight years old. The children had received one year's compulsory teaching of French and have daily mathematics lessons but had not previously encountered any of their mathematics content via another language.

The intervention consisted of a short series of teaching episodes where the children were introduced to a range of geometrical

concepts through French, using a range of resources and teaching strategies. Data collected consisted of tutor observation notes, supported by video-recordings and online questionnaires. Semi-structured interviews were held following the final teaching episode and all children completed a questionnaire. We also interviewed the class teacher to ascertain the extent to which this would have an impact on her own future professional practice and her willingness to begin to implement CLIL.

CLIL vs. EFL approach: are there differences regarding vocabulary gain?

I. Castellano-Risco
Universidad de Extremadura

Since the implementation of Content and Language Integrated Learning (CLIL) programmes in Spain, many scholars have attempted to analyse their main benefits and drawbacks (Ruiz de Zarobe, 2008; Agustín Llach, 2009; Jiménez Catalán & Ruiz de Zarobe, 2009). As a consequence, some of this research has focused on vocabulary acquisition, an area of rising importance within the field of Second Language Acquisition (SLA) (Boers y Lindstromberg, 2008). Nevertheless, little is known about CLIL learners' vocabulary growth, as most of studies have focused on comparing CLIL and EFL learners' vocabulary size at particular moments.

This piece of research presents a longitudinal study in which two groups -a CLIL group and an EFL group- of Secondary-school learners were compared as regards vocabulary gain. In order to analyze vocabulary growth, a checklist test for the 2K most frequent words developed by Meara (1992) was administered at two different times within a year. Results seem to point to an unexpected equivalence in both groups' vocabulary growth, i.e. CLIL and EFL learners improved their vocabulary knowledge by the same percentage.

Nuevas metodologías y recursos en el aula de enseñanza de segundas lenguas: alemán

I. Cobos López
Universidad de Córdoba

En la sociedad actual en la que nos encontramos en el siglo XXI, nuestros alumnos manejan todo tipo de tecnologías y están acostumbrados a la rapidez e inmediatez. Nuestras aulas cambian cada curso con la sociedad y tenemos que estar al día de los recursos y las metodologías que van surgiendo para hacer más atractivas y eficaces nuestras enseñanzas.

Es por ello que un pilar fundamental para que nuestros alumnos aprendan sea facilitarles que su aprendizaje sea más activo y significativo. Para ello, desde finales de los años 90 diversos autores han desarrollado gran variedad de teorías y metodologías para adaptar el aprendizaje del alumno a los tiempos cambiantes.

Dentro de este contexto, las metodologías más en boga en la actualidad son PBL, CBL, Flipped classroom, la gamificación y el one to one. En el contexto universitario, hemos comprobado que dichas metodologías funcionan en las aulas con gran cantidad de alumnos y existen muchos recursos que podemos utilizar para conseguir nuestros objetivos. En el presente trabajo nos gustaría mostrar las metodologías aplicadas en las asignaturas de lengua C en el Grado de Traducción e Interpretación y los resultados obtenidos en el aula.

Tendencies of motivation to study Russian in Lithuanian Higher Education: do engineering students regard Russian as Lingua Franca?

N. Čiučiulkienė¹ & I. Golubeva²

¹Kaunas University of Technology / ²University of Pannonia

The European Commission actively promotes fostering linguistic diversity. It aims an important goal: in addition to their native language, EU citizens should be able to communicate in two more foreign languages. Lithuania as a member of EU supports this issue and implements its foreign language teaching and learning policy according to European plurilingual education principles. At present the data analysis of Lithuanian ethnical policy context (Golubeva, Brunevičiūtė, 2015) revealed the positive factors (tolerance to national minorities, intercultural traditions, geographical situation, etc.) that influence the growing number of people who choose to study Russian. According the data of Eurobarometer Report (2012) and Vilnius State University project “Language usage and national identity in Lithuanian Cities” (2009), Russian is gaining a considerable popularity among Lithuanian people (70% of Lithuanian citizens speak Russian), and it is considered to be one of three the most popular languages (other two are English and Polish) in Lithuania. These facts enable to qualify Russian as Lingua Franca in Lithuania.

The most popular factors that make a language ‘lingua franca’ are considered to be political power, cultural, religious influence, social communication range, usability of language, etc. These factors let to characterize the language as “language for identification”, “language for communication”, “language for publication”, “language for instruction” and others.

The aim of this research paper is to perform the analysis revealing the dominating factors which are reflected in the motivation of young people to study Russian as a foreign language. The objectives are to perform scientific and document analysis highlighting the relevance of Russian as a lingua franca in Lithuania, and to perform the research clarifying the most popular motivation factors to study Russian.

The object of the research is young people motivation to choose Russian as a foreign language. Data collection methods of the research: analysis of scientific literature, document analysis, open-ended questionnaire. Data analysis and interpretation methods: content analysis, manifest content analysis. The research was performed at one of the biggest technological universities in the Baltic states – the Kaunas University of Technology (further: KTU). The research sample – 140 students from the “Basics of Communication” study module. Their responses to the open-ended questionnaire revealed seven qualitative categories (“Geographical situation: Russia is our neighbor”, “Family traditions”, “Language learning experience”, “Russian – for business”, “Russian - for future career”, “To know Russian is exotic”, “Russian – for Communicative competence development”). The analysis of the content of the categories and subcategories let the researchers state that the major motivation factor allowing Russian to compete with English and to qualify Russian as lingua franca is that of “language of communication”. The second largest factor is highlighting Russian as “language for identification”. There are also data, qualifying Russian as “language for publication”. Still there is little evidence allowing to qualify Russian as “language for instruction”.

The dominating factor qualifying Russian as a “language for communication” demonstrates the growing positive attitude among

young people towards Russian language. It is possible to state that young people do not associate Russian language with the current political situation or with the historical events of the Soviet area. They seem to treat Russian people as potential future business or professional partners, and the Russian language is seen by them as the possibility for successful cooperation.

Russian is also regarded as a language influencing personal and professional growth and developing intercultural communication in Lithuania as well (Golubeva, Brunevičiūtė, 2015).

Enabling speakers to speak another language: Gardens of learning

F. James

University of Hull

If each of my classes were a garden, what kind of gardens would they be? What is growing in my gardens and what isn't? What would I like there to be in my gardens but which isn't there now? What are the weeds that are most proliferous in these gardens that prevent other plants from growing, and what am I doing about them? What is it that most encourages the plants and flowers in my gardens to thrive? And what is my role as educator in each of my gardens?

The simple analogy of a garden reinforces the idea that everything is moving, that nothing is static and that we are either growing or dying. This is not unlike any learning environment, in which intrinsic motivation has been described as moving “in search of pleasure” or “away from pain”. How much of our students' motivation and focus identify with each of these movements? How effective can our students' learning experience be when driven by each of these movements? What conditions need to be in place to stimulate the kind of gardens of learning that enable, encourage, motivate and inspire our students to grow?

This session will consider how different kinds of focus can help us to co-create unique gardens that grow in awareness of the whole and where final outcomes are greater than the sum of their parts, whereby the result of your own experience in this session will depend heavily on the people in the room.

Educación Intercultural

Intercultural Education

La educación intercultural en la didáctica de la lengua

I. C. Santos Díaz

Delegación Territorial de Educación en Málaga / Universidad de Málaga

La enseñanza de idiomas está evolucionando desde una competencia lingüística y sociocultural a una competencia intercultural (Trujillo Sáez, 2001) en la que se integran variables de tipo afectivo, cognitivo y una dimensión comunicativa. El objetivo de esta comunicación es mostrar cómo a través de actividades de sensibilización es posible favorecer la integración del alumnado inmigrante, promover una educación en valores y enseñar una lengua.

Para llevar a cabo el estudio se seleccionaron tres grupos de alumnos de diferentes materias: inglés como primera lengua extranjera, francés como segunda lengua extranjera y español como segunda lengua en el Aula Temporal de Adaptación Lingüística. En cada grupo se realizó un cuestionario que recogía preguntas relacionadas con la inmigración y con las relaciones con sus compañeros. A continuación, se procedió a llevar a cabo una unidad didáctica sobre viajes (donde aprendían los nombres de los países) y que trataba el tema transversal de la inmigración y el racismo. Por último, los estudiantes volvieron a contestar las mismas preguntas iniciales.

Los resultados de los cuestionarios muestran cómo ha cambiado la percepción de la inmigración tras haber abordado el tema en la unidad didáctica y cómo se ha favorecido la integración del alumnado inmigrante. Por ejemplo, cuando al inicio de la unidad se le preguntaba al alumno que diera tres nombres de compañeros con los que les gustaría realizar un trabajo, tan solo dos alumnos eligieron a compañeros de origen extranjero. En cambio, gracias a

las actividades grupales y la introducción del tema de los viajes, al final de la unidad diez alumnos eligieron a estudiantes extranjeros para realizar algún tipo de trabajo en grupo. Por tanto, en la misma línea que Lluch (2002), este estudio muestra que los centros educativos y la enseñanza de idiomas son un lugar privilegiado para trabajar la diversidad cultural.

La multiculturalidad en el aula de EL2

M. C. Rodríguez Caballero
I.E.S. Poeta Claudio Rodríguez

Introducción: “Para educar a un niño se necesita a todo el pueblo” (proverbio africano). La clase de lengua española ha cambiado drásticamente en los últimos diez años. Las aulas han dejado de ser monoculturales para convertirse en un espacio de interculturalidad, debido a los movimientos migratorios. La educación multicultural es el objetivo que intento alcanzar en mis clases. Pero, ¿en qué consiste la multiculturalidad cuando enseño español o literatura española? Muchos docentes lo ven simplemente como integración del contenido; yo pretendo involucrar a estos alumnos de modo que también puedan contribuir a la clase de español. En mi comunicación explico las cuatro dimensiones de la educación multicultural. ¿Qué es la educación multicultural?

Objetivos: 1) Conseguir en el aula de EL2 una comunicación intercultural. 2) Analizar las etapas de “integración cultural”. 3) Promover una comunidad escolar multicultural.

Método: Relacionado con esta diversidad, debemos recordar las teorías the melting pot y the salad bowl. (James A. Banks, 2001: 20-21). Esta última teoría es la que suscribo en mi comunicación: cada grupo inmigrante tiene un papel importante que aportar a la sociedad española; i.e. el de enriquecer nuestro país.

Resultados: La imagen es muy clara: cada ingrediente de una ensalada no se mezcla, dando colorido y gusto, provocando la comunicación intercultural. A continuación, explico las etapas de la identidad cultural (James A. Banks, 2001: 138), teniendo siempre como base a mis propios alumnos: el intercambio entre ellos.

Conclusión: El punto que concluye mi comunicación es la reflexión sobre las etapas citadas anteriormente y sus implicaciones en el curriculum (Forster y Epstein, 1974), en nuestro día a día en clase. Pero, aún quiero ir más lejos y es hacer también una reflexión sobre las implicaciones que tendría en la comunidad escolar en general, es decir, en el centro educativo, transformándolo en una entidad de experiencias interculturales.

O português como língua de herança em brasileiros descendentes residentes em Granada: estudo de caso

J. Correa Correa
Universidad de Málaga

O presente trabalho tem como objetivo mostrar o resultado de uma pesquisa realizada a emigrantes brasileiros residentes em Granada. Buscou-se traçar o perfil desse emigrante e verificar sua atitude e o grau de importância dado à língua portuguesa e o seu compromisso em manter e perpetuar a cultura brasileira na formação de seus filhos. A comunidade brasileira em Granada, segundo dados objetivos do Instituto Nacional de pesquisa (INE), pode ser considerada uma comunidade pouco significativa, em 2015 contabilizou menos de 1000 habitantes, mas se a esse número adicionarmos os filhos dos imigrantes espanhóis nascidos no Brasil, os brasileiros em situação irregular e os cidadãos brasileiros com dupla nacionalidade, essa situação muda de aspecto. Em Granada a língua portuguesa tem pouca oferta e demanda e os brasileiros descendentes, cujo espanhol é a sua língua materna, têm dificuldade em desenvolver o bilinguismo, pois crescem sem estímulos e sem referentes da língua portuguesa como língua de herança.

Os dados foram coletados por meio de questionário informativo e sua análise permitiu traçar o perfil dos sujeitos pesquisados e caracterizá-los segundo à temática apresentada. Este trabalho se apresenta em um contexto mais abrangente de uma pesquisa de doutorado que tem como objeto o desenvolvimento de mecanismo que visam à divulgação e à manutenção do português como língua de herança, dentro da comunidade brasileira da província de Granada, Espanha.

Cultivating intercultural awareness through CLIL classrooms

S. Sasajima

Toyo Eima University

CLIL is gradually becoming popular in countries outside Europe, such as Japan. However, CLIL, which is an acronym for Content and Language Integrated Learning, is a very broad term to include a plethora of concepts: e.g. CBI, bilingualism, immersion, EMI, multilingualism, and IB. There are still many questions about what CLIL is. CLIL is especially characterized by the well-known 4Cs framework: Content, Cognition, Communication, and Culture (Coyle, 1999). The 4th C, that is, Culture may be rather hard for learners outside Europe to understand, but it is most important for them to interpret content subjects or themes through the target language, primarily English. Understanding culture or intercultural awareness has been focused on as Intercultural Communicative Competence (ICC) (Byram, 1997), which may be defined as the ability to understand their own culture and successfully communicate with people of other cultures. But they may not have any appropriate opportunities to help develop ICC as long as they learn a language.

In the paper, the CLIL approach has been introduced in the English curriculum to primarily help cultivate the ICC of Japanese learners of English while studying some subjects, such as geography, global issues, and health sciences. The research was conducted as part of teacher research and the data was gathered in the ongoing classroom activities including student feedback, assignments, and test results. CLIL is an integrated learning and can be different from the conventional EFL learning that has been

provided at the school curriculum. The research results showed that the students could probably develop their ICC attitudes, knowledge and skills through CLIL classroom activities. The research suggests that CLIL can help change learners' mindsets of learning itself and their views of language learning. CLIL therefore could help cultivate their appropriate intercultural awareness even without sufficient opportunities of actual intercultural experiences.

Bilingualism in a multiethnic city-state. Some remarks on Singapore's bilingual policy outcomes

P. Ziomek
University of Warsaw

Singapore is a multiethnic country with four official languages, including Mandarin, Malay, Tamil, and English. Except for English, the languages represent three main races. To meet the needs of such a multilingual society, the government adopted bilingual policy in 1978. In consequence, all students learn school subjects through the medium of English, but they are also required to achieve proficiency in one of their 'mother tongues'. The bilingual policy made English not only the language of education but also a *lingua franca* for international and intra-communication. Moreover, English seems to have pushed aside other local languages and their vernaculars spoken by the ancestral generations. Today the majority of citizens consider themselves mainly Singaporeans rather than Chinese, Malay or Tamils and the language policy has undoubtedly contributed to this situation.

The paper aims at presenting the sociolinguistic ecology of English in Singapore, its role as the common language and how bilingual policy with English as an ethnically neutral language provides equal opportunities for its speakers, fosters national unity and shapes the identity of Singaporeans.

Quanto galego é que sabemos? Contribuições sobre a percepção da competência linguística na Galiza

A. García García

Universidad de Santiago de Compostela

Duas línguas oficiais em situação de desigualdade, o galego e o castelhano, são objeto de estudo e veículo de expressão no sistema educativo da Galiza. Após diversas modificações da legislação educativa, podemos constatar, simplesmente pela observação, que a competência alcançada na língua minorada ao rematar a instrução obrigatória não se corresponde com a desejada. A necessária procura de soluções fez pertinente a realização de investigações rigorosas sobre a matéria. Neste caso, pretendemos apresentar uma amostragem de opiniões dum conjunto de pessoas adultas a respeito de se os alunos e as alunas saem bem formados em língua ao rematarem a etapa obrigatória. Concretamente, para fazermos o trabalho de campo, lançamos mão dum grupo heterogéneo de 229 participantes em cursos preparatórios para as provas de obtenção dos certificados de língua galega (Celga). Para apanhar a informação optamos, metodologicamente, por um questionário combinado de perguntas abertas e fechadas. A análise das atitudes tem uma importância capital em contextos com línguas em contato, dado que todos os estudos indicam que têm um papel protagonista à hora de condicionar o uso duma ou doutra. Esta pesquisa sobre a percepção do nível de competência em língua galega no remate do ensino obrigatório, que apresentamos agora, constitui uma parte dum trabalho mais extenso sobre atitudes de cara à aprendizagem da língua em grupos de pessoas adultas. Para fazermos uma leitura integral dos resultados, além da resposta declarada nas questões relacionadas diretamente com a competência, vamos cruzar dados complementários que facilitam outros itens incluídos no modelo.

Características y dificultades de aprendizaje del español en los alumnos de las Aulas Temporales de Adaptación Lingüística según su país de procedencia y su lengua materna

M. L. Martos Cruz

Delegación de Educación de Córdoba

Introducción: El alumnado que asiste a las Aulas Temporales de Adaptación Lingüística (ATAL) es variado en cuanto a cultura, edad, país de origen o lengua materna. En la provincia de Córdoba contamos sobre todo con niños rumanos, marroquíes y chinos; el profesorado de ATAL, al igual que cualquier docente, debe adaptar su manera de enseñar el español al tipo de alumnos con los que cuenta y en este caso hemos de tener muy presente de dónde provienen los chicos y qué lenguas conocen.

Objetivos: El objetivo de esta comunicación es mostrar cuáles son las principales dificultades en el aprendizaje de nuestro idioma de los alumnos inmigrantes rumanos, marroquíes y chinos que asisten al aula de ATAL, tanto en función de su lengua materna como de su cultura y país de procedencia.

Método: Tras el estudio de los distintos idiomas y tomando como base nuestra amplia experiencia docente con alumnos inmigrantes, estableceremos las metodologías de trabajo que mejor faciliten la adquisición del español: ejercicios de discriminación auditiva, de concordancia, de estructuración gramatical...

Resultado: La identificación de los problemas específicos que cada lengua presenta para el aprendizaje del español ayuda a que nuestro alumnado adquiera el idioma más rápidamente y con mayor corrección.

Conclusiones: Estableceremos cuáles son las metodologías más adecuadas para que nuestros alumnos aprendan el idioma en función de sus peculiaridades.

Intercultural education in early years: the role of pedagogical models

D. Lino

University of Lisbon

This study aims to understand how different early childhood pedagogical approaches incorporate intercultural education in their curriculum development.

Intercultural education, covers knowledge, ability to understand, ability to learn/do, and critical cultural awareness, that is the ability to assess critically and applying explicit criteria, viewpoints, practices and products of a previously unknown social group, and of the social groups to which one belongs. The intercultural competence helps individuals to understand cultural difference better, establish cognitive and affective links between past and future experiences of that difference, mediate between members of two (or more) social groups and their cultures, and question the assumptions of their own cultural group and milieu. The methodology used is qualitative and data is collected through direct observation and interviews to preschool teachers working with different pedagogical approaches, namely: HighScope, Modern School Movement (MEM) and João Deus. Data analysis shows that educational contexts that adopt a constructivist or social constructivist pedagogical approach promote the development of intercultural competence in young children, which does not happen with direct and traditional approaches.

Benefits of intercultural education and study abroad programmes: sharing the experience

E. Molu

Marmara University - Istanbul

The aim of this paper is to analyze the benefits of intercultural education by sharing the author's previous learning and teaching experience in a multicultural setting.

International student exchange programmes, such as Erasmus Student Mobility, have a positive impact on students' self-development as well as improving their social interaction skills, thus enabling them to become more tolerant to diversities.

Intercultural Education can be defined as the process whereby students learn about and interact with different cultures in the educational setting. In a world experiencing rapid change, and where cultural, political, economic and social upheaval challenges traditional ways of life, education has a major role to play in promoting social cohesion and peaceful coexistence. Through programs that encourage dialogue between students of different cultures, beliefs and religions, education can make an important and meaningful contribution to sustainable and tolerant societies.

The two online debate experiences, which brought together Erasmus and home students from different cultures in Marmara University; Turkey and Coventry University; United Kingdom, are going to be shared and analyzed in this paper with the aim of providing a basis for the positive impact of intercultural education.

Can multilingual speakers really say more? Constructing meaning and culture in 21st-Century societies

N. Mirova

CEP Luisa Revuelta

“The limits of my language mean the limits of my world.” Thus wrote Austrian philosopher Ludwig Wittgenstein.

Bilingual and multilingual speakers often report going “blank”, not being able to express themselves in any language, and a feeling that no word is good enough to express. This apparently goes against the grain of the common belief that speaking more languages helps us express ourselves more clearly, and suggests that the meaning that the speaker wishes to convey may not only be embedded in the language itself. Is it only bilingual and multilingual speakers that feel they “mean” more than language can say when they speak? How does this relate to our contemporary understanding of the relationship between language, identity and culture?

In this communication, I will present some issues related to perception and expression of meaning in language as experienced by multilingual and bilingual speakers, as well as common strategies used by them to fill lacunas in meaning (e.g. code-switching). The above will be explored in light of multilingual and bilingual speakers’ construction of accultural identities within contemporary society.

As a way of conclusion, it will be suggested that multilingual and bilingual speakers have a higher awareness of the difficulty in defining and expressing meaning through any language, while at the same time they are in a privileged position to experience the wealth

of possibilities that bilingualism or multilingualism offers them in the current global climate.

Implementación de programas bilingües
Implementing bilingual programs

How do we get good (CLIL) teaching?

M. Levy

Director de Programas de Inglés del British Council

¿Realmente se puede aprender un idioma en el colegio? Tanto en clases de segunda lengua tradicionales como en asignaturas enseñadas en inglés dentro de programas AICLE, a veces la enseñanza tiene resultados exitosos y a veces no: a veces los alumnos aprenden y a veces no. ¿Qué factores marcan la diferencia? Hablaremos del centro, del papel del profesor/a, del alumno/a, de la metodología y del idioma de cara a identificar algunos factores claves para que la enseñanza del inglés y en inglés tenga buenos resultados.

Rethinking bi-multilingual teacher education in international contexts: the case of Alsace France

C. Helot & V. Fialais
University of Strasbourg

This presentation will offer an analysis of the language policies implemented in the public bilingual education model (French/German) in Alsace (France) and of the constraining effects of the one language/one teacher policy both in terms of classroom practices and teacher education curricula. We shall explain how the insistence on the one language/one teacher policy reflects a monolingual conceptualization of bilingualism which prevents the implementation of translanguaging spaces to develop metalinguistic reflection among learners and has led to only teachers in charge of German being educated about bilingual pedagogy. We will compare the way the policy choice in Alsace is implemented with two teachers working separately, to 1) the same policy being applied in a German/Italian bilingual program in Frankfurt (Germany) where the two teachers are present in the same classroom, and, 2) the policy of one teacher/two languages as applied in other regions in France where the same model of bilingual education is implemented in so called ‘regional languages’ (as in Corsica for example).

Our analysis will focus on the affordances of the different kinds of policy to develop innovative bilingual pedagogy based on recent research on translanguaging and the importance of transfer. We will give the example of a teacher in Alsace who has insisted on teaching both languages in her kindergarten class and how her 5 year-old learners were able to reflect on cognates in German and French from the start of their bilingual learning experience. We will also

argue that if two teachers are part of the bilingual program, whether working together or not in the same classroom, they should be educated to understand that functioning in a strict monolingual mode in a bilingual classroom is based on ideological constructs that do not reflect the real practices of bilingual individuals and that it leaves learners to develop their bilingual/bicultural identity on their own.

Rethinking bi-multilingual teacher education in international contexts: the case of Brussels

L. Van Mensel
Université de Namur

Drawing on the case of Dutch-medium education in Brussels, Belgium, this paper argues for a greater recognition of the importance of including parents in multilingual education and multilingual teacher training. Over the past decades, Dutch-medium education in Brussels has undergone a rapid expansion as well as a shift of its pupil population in terms of ethnolinguistic identity. This evolution has challenged policy makers, teachers and school boards, and has had a number of consequences for classroom practices and school policy, as well as for the interaction between the teachers/school staff and the parents from an immigrant background. Notwithstanding this multilingual reality, Dutch-medium education is currently characterized (a) by a pervasive monoglossic educational ideology (García, 2009), i.e. one which aspires to a poly-monolingual proficiency in both the dominant language (Dutch) and any languages taught through ‘foreign language education’, thereby assuming that only linguistic practices by monolinguals are considered legitimate; and (b) by an emphasis on an ‘elite multilingualism’ (Blommaert, 2011), valuing certain prestigious multilingual practices, while rendering other less prestigious multilingual practices invisible or even sanctioning them. One of the consequences of this widespread ideological stance is that the communication between parents (especially those from an immigrant background) and teachers is often reported as difficult by teachers and school boards. This paper reports on an interview study with a number of parents from different social and linguistic backgrounds who have their children enrolled in Dutch-

medium education in Brussels. I argue that getting to know the personal stories of the parents is fundamental to teachers' and trainee teachers' understanding of the ethnolinguistic complexities of the children in the classroom and beyond, an understanding championed by García (1996) already two decades ago.

Percepciones del futuro profesorado de secundaria respecto a la enseñanza bilingüe

I. C. Santos Díaz

*Delegación Territorial de Educación en Málaga
& Universidad de Málaga*

De acuerdo con la normativa andaluza vigente (Decreto 93/2013, de 27 de agosto), la finalidad de la formación inicial del profesorado es dar respuesta a los retos del sistema educativo, como la potenciación de la actividad académica bilingüe (Ley 17/2007, de 10 de diciembre). Por ello, esa formación deberá preparar al profesorado para la adquisición de conocimientos y para el desarrollo de capacidades y aptitudes. El objetivo de esta comunicación es evaluar la formación inicial en enseñanza bilingüe. Se pretende conocer cuál es la motivación del futuro profesorado de secundaria y su opinión en cuanto a la formación recibida. Los datos se han recabado a través de un cuestionario que recoge información sobre la motivación y sensación de los informantes para impartir enseñanza bilingüe, la valoración de este tipo de enseñanza y su formación lingüística y pedagógica. La muestra de estudio está formada por 171 estudiantes del Máster en Profesorado de Enseñanza Secundaria de la Universidad de Málaga. En general, los resultados muestran la escasa formación inicial en enseñanza bilingüe del futuro profesorado. A nivel lingüístico, el único requisito previo de acceso al Máster en Secundaria consiste en la acreditación de un nivel B1 mientras que en Andalucía el dominio mínimo del profesorado para impartir clases bilingües es un B2. A nivel pedagógico, no existe ninguna materia centrada en la enseñanza bilingüe y la mayoría de los informantes desconoce conceptos básicos tales como, el Aprendizaje Integrado de Contenidos en Lengua Extranjera (AICLE). Además, la mayoría de

los informantes (61,40 %) considera que sentiría ansiedad o inquietud al impartir contenidos curriculares en español y en lengua extranjera. Los resultados pretenden servir de orientación pedagógica tanto para la lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas como para la organización universitaria de la formación inicial del futuro profesorado.

Towards a Bilingual Education (BE) model in Higher Education (HE)

A. M. Ramos García, J.L. Arco & Francisco D. Fernández
Universidad de Granada

This paper intends to provide a simple and cohesive organizing framework to delineate effective bilingual education programs at University level. The globalization of Higher Education (HE) all around the world is having a deep impact on the development and marketization of Universities. This process has forced national governments and higher education institutions to review their internationalization plans and strategies. The catalog of graduate and undergraduate courses delivered in other languages, particularly in English as a lingua franca, is being one the key innovative actions adopted by HE institutions to respond to those pressing needs and demands.

There are plenty of terms to describe teaching through a second language depending on the approach adopted: ELL, EFL, ESOL, EAP, ESP, CLIL, ICLHE, SIOP, EMI. However, we will provide a thorough analysis of how the substitution of one of the basic key elements of any instructional process, (like the first mother tongue by another second language as EMI entails), not only significantly alters traditional more developed models of ‘Bilingual Education’ (e.g., CLIL), but also poses important research questions, particularly in HE (e.g., EMI), pertaining the quality of the educational results delivered.

Del Plan de Fomento del Plurilingüismo al Plan Estratégico para el desarrollo de las Lenguas en Andalucía

G. Palomo Fraga
Universidad de Málaga

Introducción: El lema “Andalucía se mueve con Europa” representa el deseo de la Junta de Andalucía de implementar aquello que en materia de bilingüismo propugnan las instituciones europeas. El Plan Estratégico para el Desarrollo de las Lenguas (PEDLA), heredero del Plan de Fomento del Plurilingüismo, forma parte de las medidas adoptadas por la Consejería de Educación con el fin de lograr la excelencia en todo el itinerario educativo. El plan establece la hoja de ruta del bilingüismo para el periodo 2016-2020, y pretende dar valor la enseñanza de los idiomas como elemento esencial para una formación actual y adaptada a las necesidades de la sociedad actual.

Objetivos: Presentar y analizar el PEDLA y su repercusión sobre los distintos colectivos que conforman la comunidad educativa, a la vez que profundizar en la evolución de la expansión de la red de centros bilingües y plurilingües en Andalucía.

Método: análisis exhaustivo y reflexivo sobre el PEDLA y sus posibles vinculaciones e implicaciones en cuanto a la puesta en marcha de dicho Plan.

Resultado: el PEDLA desarrolla un planteamiento estructurado en base a una serie de objetivos y unas líneas de actuación muy concretas, a la vez que explicita unas medidas a tomar para alcanzar los objetivos propuestos.

Conclusiones: hay que reconocer que los objetivos que plantea el PEDLA son muy ambiciosos al igual que los procedimientos que

quiere emplear, la cuestión está en saber si se podrá llevar a cabo, por un lado, presupuestariamente y por otro, profesionalmente por parte de la comunidad educativa.

Valoración, creencias y actitudes de los estudiantes de Grado de Primaria en torno a la enseñanza y la evaluación de AICLE en el contexto universitario: estudio de caso

M. C. Guadamillas & G. Alcaraz
Universidad de Castilla-La Mancha

Estudios previos en torno al enfoque metodológico AICLE se han fijado, entre otros aspectos, en el diseño de materiales para las diferentes disciplinas no lingüísticas (Dafouz y Guerrini, 2009), la necesidad de adaptación de estos recursos (Pena y Porto, 2009) y los resultados obtenidos en programas AICLE frente a los que resultan de la enseñanza de L2 en contextos no AICLE (Lasagabaster y López Beloqui, 2015). Sin embargo, resultan aún escasos aquellos referentes a la formación de profesorado de Educación Primaria capaz de implementar y contribuir al desarrollo de programas bilingües en el futuro. Estos programas demandan a los docentes tanto un dominio lingüístico adecuado como un conocimiento metodológico propio de este enfoque.

Esta contribución describe un estudio de caso llevado a cabo en el contexto de Castilla-La Mancha con estudiantes del Grado de Primaria; en primer lugar, detalla la formación recibida y las herramientas y técnicas de evaluación diseñadas para asignatura AICLE en el contexto de la Facultad de Educación de Toledo. A continuación, presenta y discute los resultados obtenidos a través de dos cuestionarios dirigidos a los maestros en formación que versan sobre los contenidos y el proceso de evaluación de la materia. Las conclusiones extraídas nos permiten reflexionar sobre la necesidad de formación práctica de los maestros para la enseñanza bilingüe y sobre cómo una evaluación sistemática y organizada en torno a diferentes aspectos propios de la

metodología AICLE redonda en una mejor valoración por parte de los estudiantes implicados. Este hecho aumenta también su motivación y su capacitación profesional para hacer frente a las necesidades del sistema educativo vigente.

Formación del profesorado de programas bilingües: recursos institucionales

R. Outes Jiménez

Instituto Nacional de Nuevas Tecnologías y Formación del Profesorado

El Ministerio de Educación, Cultura y Deporte tiene una amplia oferta de recursos formativos para apoyar el ejercicio docente del profesorado de programa bilingües. Se presentarán diversas propuestas y ejemplos de buenas prácticas.

Implantación de los programas AICLE en Galicia: situación actual en una comunidad bilingüe

M. Muradás Sanromán

Universidad de Vigo

En un mundo que se globaliza a pasos agigantados, las ventajas de hablar otras lenguas además de la materna no pasan desapercibidas para nadie. En efecto, cada vez somos más conscientes de que ser capaces de comunicarnos en otros idiomas nos ayuda a abrir puertas en nuestro día a día, ya sea en el terreno laboral, el académico, el social... Por ello, no es de extrañar que en los últimos años se haya producido un importante incremento en las cifras de matriculados en los centros de idiomas o que la lista de requisitos de multitud de trabajos incluya el dominio de, por lo menos, una segunda lengua, y es que conocer otros idiomas parece haberse convertido, más que en una necesidad, en una auténtica obligación.

Esto explica el auge de los programas AICLE, cuya expansión en los últimos años ha sido notable. Así, partiendo de esta base, el presente trabajo pretende analizar la repercusión de los programas AICLE en Galicia, comunidad que, por su condición de bilingüe, presenta unas características especiales que afectan directamente a la instauración de dichos programas, que se han de adaptar a las necesidades específicas de su alumnado. Con este objetivo analizamos la situación actual de los programas AICLE en Galicia, para lo que se lleva a cabo una revisión de la legislación pertinente, la expansión de dichos programas, las diferentes iniciativas implementadas, el grado de aceptación de estas, etc. Así, un repaso detallado del panorama de la educación plurilingüe en Galicia

muestra que los programas AICLE están teniendo una buena acogida, lo que se refleja en un constante aumento del número de centros que participan en ellos. No obstante, todavía queda mucho trabajo por hacer si nuestro objetivo es el de obtener el máximo beneficio de estos programas.

La formación del estudiante extranjero en la Universidad

E. Cortés Bueno & M. Martínez-Atienza
Universidad de Córdoba

Introducción: La lengua de instrucción no debe ser un impedimento para los estudiantes visitantes que participan en programas interuniversitarios. Estos tienen el derecho y el deber de recibir una formación adecuada a la calidad y exigencia universitaria según las directrices del Consejo Europeo que financia y promueve tales programas (CE, 2008: artículo 165).

Objetivo: el presente trabajo se centra en el caso de la Universidad de Córdoba como una nueva propuesta dentro su política lingüística que, hasta el momento, se dirige a la comunidad universitaria local, es decir, aquella que comparte lengua materna y de instrucción. La propuesta sería un programa de actuación dirigido a la comunidad universitaria de estudiantes y profesorado visitante mediante formación lingüística instrumental adecuada a sus características y necesidades académicas, desde la coordinación y trabajo cooperativo del profesorado y mediante una metodología acorde a los objetivos basada en el texto y los textos discursivos académicos.

Método: seguimiento de estudiantes de Programas de Movilidad en la UCO. Grupos participantes en cursos específicamente diseñados dentro de las líneas propuestas y grupos de control. Entrevistas al alumnado y profesorado.

Resultados: los resultados respaldan la propuesta inicial

Conclusión: ante los resultados obtenidos y la experiencia de estos dos cursos durante los que se han aplicado de manera experimental este proyecto, consideramos fructífera su aplicación

sistemática y la necesidad de elaborar un proyecto lingüístico universitario para la comunidad visitante de la Universidad. Este plan requiere del respaldo y compromiso institucional.

Comunicaciones virtuales

Virtual communications

L.A.L. Learning Alive Language through its own culture

C. Nóvoa Presas
CRA Ribera de Cañedo

Introducción: El aprendizaje de una lengua extranjera no debe plantearse de forma aislada, se debe aprender a través del conocimiento de la población que hace uso de ella, su cultura, tradiciones, costumbres, acento y formas de vida para contrastarlo con la nuestra propia. L.A.L. (Learning Alive Language through its own culture). A.L.V. (Aprender Lengua Viva) propone aprender lengua extranjera partiendo de un núcleo temático en base al país de la lengua a trabajar y a partir de él, las actividades versarán sobre historia, geografía, canciones típicas, gastronomía, literatura... de ese país. El maestro será guía de trabajo y facilitador de los recursos siendo el alumno el responsable de crear su propio aprendizaje. Nos basaremos en las Inteligencias Múltiples. Las TIC serán nuestra ventana abierta al mundo real en el aula.

Objetivos: Aprender lengua extranjera a través de su cultura.

Método: Durante el curso pasado y anterior llevamos a cabo esta metodología de forma experimental en un colegio bilingüe. En el primer curso el *topic* fue *The Gingerbread*; el segundo curso, *The Town*.

Resultados: Hemos constatado aumenta la motivación y el aprendizaje es global y realista, por lo tanto, decidimos llevarlo a cabo por tercer año. Pero esta vez, con una dificultad añadida: llevarlo a cabo en un CRA, alumnos de diferentes niveles trabajando a la vez. Se pasa un test de inteligencias múltiples a cada alumno que servirá de base a la hora de elaborar las actividades.

Conclusiones: Con estas tres experiencias concluimos que los resultados no solo son los esperados a nivel cualitativo y

cuantitativo, sino que son los propios alumnos y sus padres los que nos instan a continuar trabajando con este método de forma permanente. Esto nos lleva a proponer un ejemplo de planificación para infantil y primaria y seguir experimentando hasta conseguir una metodología susceptible de implantación.

Contraste de aprendizaje percibido en grupos bilingües y no bilingües de Educación Física

D. Hortigüela Alcalá
Universidad de Burgos

Uno de los interrogantes que más surge en la actualidad en relación al ámbito bilingüe es en qué medida el hecho de impartirse áreas no lingüísticas en inglés repercute en el aprendizaje del alumnado. El objetivo del presente estudio es contrastar el aprendizaje obtenido por los estudiantes en función de si han recibido la Educación Física (EF) en inglés o en castellano. Participaron 138 alumnos de los cuatro cursos de la etapa de Educación Secundaria Obligatoria (ESO). Se generaron dos grupos; a) compuesto por 64 alumnos que vivenciaron la EF en castellano y b) integrado por 74 estudiantes que lo hicieron en inglés.

Se empleó una metodología mixta. Por un lado, cuantitativa, a través del análisis de las diferencias encontradas en el aprendizaje percibido de cada uno de los grupos, y por otro lado cualitativa, en el que se valoró la percepción de la docente de los dos grupos. En el primer caso se empleó un cuestionario validado que cumplimentaron los dos grupos al finalizar el curso, mientras que en el segundo caso se realizó una entrevista en profundidad a la profesora. El grupo bilingüe percibió un mayor aprendizaje de contenidos que el no bilingüe, observando cómo impartirlo en una L2 no influyó en el aprendizaje curricular de la materia. La docente indica que normalmente los grupos bilingües están integrados por alumnos académicamente más buenos que los no bilingües, algo que influye en el rendimiento académico.

Se concluye que el hecho de utilizar el inglés como lengua vehicular en áreas no bilingües como la Educación Física no tiene

por qué convertirse en un condicionante para no poder desarrollar los contenidos curriculares con garantías.

El auxiliar lingüístico como recurso esencial en el Programa de Colegios Bilingües de la Comunidad de Madrid

C. Herrero Rámila

Universidad Internacional de La Rioja

Introducción: Dentro de una investigación realizada sobre el Programa de Colegios Bilingües de la Comunidad de Madrid, se estudian diferentes dimensiones de dicho Programa, entre ellas, el eje de la presente comunicación: la figura del auxiliar lingüístico.

Objetivos: Realizar una aproximación a la opinión del profesorado acerca del auxiliar lingüístico sobre diferentes temas, entre ellos: rol desempeñado formación previa implicación en el Programa de enseñanza bilingüe investigado deficiencias y propuestas de mejora Con todos los datos recopilados, se pretende proporcionar información relevante para conocer mejor esta figura.

Método: Se ha seguido una etnografía educativa de corte cualitativo. La principal técnica de recogida de información aplicada ha sido la entrevista semi-estructurada. Con el fin de triangular se han aplicado otras técnicas (análisis documental y grupos de discusión) y otras fuentes (auxiliares lingüísticos y familias).

Resultados: La figura del auxiliar lingüístico es vital dentro del Programa por su poder de acercamiento de la realidad y cultura de la lengua al aula, por ser un apoyo importante para el profesorado en todas las áreas docentes, por ser un factor motivador para el alumnado, entre otras razones. Sin embargo, es fundamental aplicar filtros en su proceso de selección; como, por ejemplo, que su formación esté directamente relacionada con la docencia o que se realicen entrevistas para valorar su idoneidad y motivación hacia el

puesto. Igualmente, es fundamental mejorar y ampliar el sistema de formación previa y permanente de este colectivo.

Conclusiones: El auxiliar lingüístico es un recurso muy importante, que necesita de reflexiones a nivel metodológico para obtener el máximo beneficio de su labor. Algunas de las propuestas aportadas por los investigados versan sobre la formación de los auxiliares, la importancia de su predisposición y personalidad en su rendimiento o la necesidad de una formación específica para los docentes.

Modalidades regionales de enseñanza bilingüe (castellano-lengua extranjera) en el sistema educativo español

C. Herrero Rámila

Universidad Internacional de La Rioja

Introducción: El interés por el aprendizaje de una lengua extranjera es un afán de las sociedades modernas. Actualmente, existe un claro impulso por parte de las diferentes administraciones educativas a través de diferentes proyectos de enseñanza bilingüe. España, al igual que parte de los países de la Unión Europea, ha desarrollado una variedad de programas de enseñanza bilingüe, con diferente alcance en función de la aplicación, dentro de las competencias de las Comunidades Autónomas en materia educativa. Se realiza una investigación, con motivo de una tesis doctoral, sobre la enseñanza bilingüe en general en España y sobre un programa bilingüe regional, en particular.

Método: Se ha realizado una profunda revisión bibliográfica sobre diferentes temas relacionados, entre ellos, los diferentes programas de enseñanza bilingüe existentes en el territorio español, con sus principales características identificativas.

Resultados: La variedad en cuanto a nivel de extensión y de aplicación de los diferentes programas es la característica más relevante de la enseñanza bilingüe en España. Un rasgo común a la mayoría de modelos de enseñanza bilingüe es su breve antigüedad, menor de 10 años en la práctica totalidad de las regiones. Otro rasgo que se repite en las diferentes comunidades autónomas es la elección de las asignaturas a ser impartidas íntegra o parcialmente en la lengua extranjera.

Discusión: Exposición de las principales diferencias y características de cada modalidad regional, en relación con las etapas educativas que abarca, las lenguas disponibles, así como el modelo y las asignaturas que se imparten en la lengua extranjera.

Aspectos que contribuyen al desarrollo de la identidad docente en el profesorado de secundaria de inglés

R. Serrano Rodríguez

Universidad de Córdoba

El proceso de transformación y convergencia de la enseñanza superior, ha afectado notablemente al modelo de Formación Inicial del Profesorado de Secundaria (FIPS), debido a su integración oficial en los estudios de postgrado y su transformación en máster destinado a desarrollar competencias docentes de carácter profesional. Este hecho, además de cambiar los planes de estudio, debería aprovecharse para renovar los métodos de formación e impulsar la innovación y la investigación educativa en el campo de la formación docente. En este contexto han cobrado auge los trabajos orientados a mejorar el conocimiento de los profesores y profesoras de secundaria en formación, investigando sus actitudes hacia la docencia y sus concepciones sobre la profesión docente, temática en la que venimos trabajando desde hace unos años.

Concretamente, en este trabajo se muestran los resultados de un estudio destinado a explorar los aspectos que pueden contribuir al desarrollo de la profesionalidad docente, entre los 30 estudiantes del máster de profesorado de secundaria de la especialidad de Inglés, utilizando un cuestionario de preguntas abiertas. Para el análisis de datos cualitativos se ha usado el programa de trabajo Atlas.ti en sus dos vertientes: el análisis textual (para obtener las categorías y subcategorías correspondientes) y el análisis conceptual (para establecer las relaciones entre ellas), generando las Networks o Redes Relacionales correspondientes. Para el análisis de datos cuantitativos se utilizó el programa estadístico SPSS V.20 (valores medios y frecuencias).

Los resultados ponen de manifiesto como elemento clave un aumento de la formación psicopedagógica durante su periodo de formación inicial unido a un aumento del periodo de prácticas que permita observar la realidad educativa. Creemos que los resultados obtenidos contribuyen al avance de la investigación sobre el pensamiento inicial docente y a mejorar el proceso de formación inicial del profesorado de secundaria.

Reflexiones sobre las implicaciones de la interculturalidad en la enseñanza de las ciencias

T. E. Vergara & V. Albanese

Universidad Nacional del Chaco Austral

Introducción: En el marco del trabajo de campo realizado durante el año 2015 en un Profesorado en Educación Intercultural Bilingüe para Nivel Primario en la provincia del Chaco, Argentina, presentamos algunas reflexiones sobre las implicancias de la interculturalidad en la enseñanza de las ciencias.

Objetivo: El objetivo de esta comunicación es presentar algunas reflexiones sobre qué influencias conlleva el concepto de interculturalidad en la enseñanza de las ciencias naturales.

Método: Para este fin, partimos del análisis del concepto de la interculturalidad crítica/decolonial propuesto por Walsh (2010) y a partir de allí recurrimos a la Etnomatemática definida en términos de D'Ambrosio (2008) y a la ecología de saberes propuesta por Santos (2010) como base teórica que pueden enmarcarse bajo la perspectiva intercultural crítica/decolonial.

Conclusiones: Pensar la enseñanza de las ciencias a partir de este enfoque, nos lleva a poner en discusión el papel del conocimiento científico en la sociedad contemporánea y plantearnos preguntas tales como: ¿Qué rol se le ha otorgado a este conocimiento en la academia?, ¿en qué lugar se dejan a los demás saberes?, ¿desde qué perspectiva se debe abordar a las ciencias en la educación intercultural?, ¿qué efectos ha tenido la hegemonía del saber científico en el ámbito educativo?, ¿qué implica la interculturalidad en la ciencia?... Vale interrogarse entonces sobre qué mirada de la ciencia estamos ofreciendo a nuestros alumnos y en particular, qué ciencia está ofreciendo la modalidad de educación intercultural

bilingüe. ¿Queremos mostrar una ciencia hegemónica que aplaca al conocimiento de comunidades (en este caso particular, comunidades indígenas) cuyos saberes les han permitido subsistir durante siglos? O bien ¿queremos analizar y entender la realidad natural a partir de múltiples aristas y dialogar horizontalmente con los diversos conocimientos?

Los MOOC como instrumentos para la formación en lengua inglesa del alumnado de sexto curso de Educación Primaria

F. J. Palacios Hidalgo
Universidad de Córdoba

Partiendo de las características del panorama socioeducativo actual en el que la lengua inglesa se ha establecido como lingua franca, las TIC en general (y los MOOC en particular) se presentan como herramientas formativas para el aprendizaje de lenguas con un potencial inigualable. Considerando esto, el presente trabajo se plantea un doble objetivo: por una parte, analizar y evaluar diversos MOOC relacionados con el desarrollo en las destrezas de la lengua inglesa y dirigidos al aprendizaje de alumnado de Educación Primaria; por otra, determinar aspectos favorecedores y perjudiciales de dichos cursos para la adquisición de la segunda lengua (inglés) y el desarrollo de las competencias comunicativas en la misma. Así, siguiendo una metodología cuantitativa, no experimental, descriptiva y correlacional, se ha diseñado una rúbrica de evaluación que permite determinar la calidad de dichos cursos teniendo en cuenta aspectos como las destrezas comunicativas abordadas, el desarrollo de la dimensión intercultural, el enfoque metodológico seguido, los contenidos y recursos didácticos planteados, el estilo del lenguaje empleado y la adaptación a las necesidades individuales de los usuarios. El instrumento de análisis diseñado ofrece la oportunidad de conocer qué aspectos contribuyen realmente a la adquisición de la segunda lengua (inglés en este caso) y abre la puerta a un posible diseño de un curso MOOC que aúne todos los resultados obtenidos.

Processing prepositional phrase ambiguity in bilingual education: a study on Persian learners of English

D. Tafazoli, M. E. Gómez Parra & C.A. Huertas Abril
Universidad de Córdoba

Ambiguity resolution has become a topic of significance in mainstream bilingual education due to its influence on students' comprehension, and there are now different methods to measure this capacity. There are, however, different ways associated with the ambiguity resolution adopted by Persian learners of English. The current study aimed at specifying the way Persian learners of English process ambiguous prepositional phrases. The study tried to explore if there is any significant relationship between students' proficiency and their preference for ambiguity resolution of prepositional phrases (VP preference or NP preference) and to examine whether referential context information influences structural ambiguity resolution preferences in non-native sentence comprehension. To this end, 60 participants studying TEFL and English Literature at a university in Iran took part in both offline and online self-paced reading tasks through E-prime software. Having analyzed the data, no positive correlations were reported between students' level of proficiency and their preferences for disambiguating prepositional phrase ambiguity as VP modifier or NP modifier. Nonetheless, a significant difference was observed across the proficiency groups when referential contexts were provided for the items of the test. The findings of the study shed light on the psychological processes L2 learners go through in parsing L2 structures.

Rethinking bi-multilingual teacher education in international contexts: accounting for language competencies in the education of future bilingual teachers in the State of California

C. Aquino-Sterling
San Diego State University

Despite the pervasiveness of restrictive language policies across the U.S. (e.g., Proposition 227; Proposition 228; Question 2), during the past decade, the nation has experienced an unprecedented increase in the number of K-12 bilingual/dual-language programs (McKay Willson, 2011). In the state of California, in particular, this expansion has led to a greater demand for “highly qualified” bilingual/dual-language teachers and, as evidenced in the latest version of the Bilingual Authorization Program Standards of the California Commission on Teacher Credentialing (CCTE, 2015), to a number of programmatic changes in the preparation of pre-service bilingual teachers.

In this paper, I provide a critical analysis of “Standard 6: Assessment of Candidate Language Competence” in order to suggest a more holistic model for the development and assessment of “pedagogical language competencies” (Author, 2016) in bilingual teacher education. Although this model recognizes, affirms, and equally values bilingual students’ full linguistic repertoires, including their “fluid bilingual languaging” practices (García, 2014), it also presupposes (1) that, despite it being a “discursively constructed artifact” (del Valle, 2015), Spanish and its varieties are distinctive and linguistically recognized forms of communication; (2) that “proficiency” in any language (variety) can be assessed, evaluated, and developed (Douglass, 2000; Shohamy, 1996); and (3) that in

employing a “repertoire of complex linguistic resources” (Valdés, 2015) to carry out multiple pedagogical language tasks, K-12 bilingual teachers also require to draw on features of what dominant society has constructed as ‘standard,’ ‘academic’ and ‘disciplinary’ forms of Spanish (Regueiro Rodríguez & Sáez Rivera, 2015).

Gender within CLIL: Design and validation of a template to analyze Primary Education textbooks

M. E. Gómez Parra & C. Huertas Abril

Universidad de Córdoba

Bilingual Primary Education textbooks are nowadays one of the most extensively used teaching resources across the world. Therefore, the way these books cope with gender show people's professional roles, personal life scenes, and even the number of occurrences of the characters involved may influence (either overtly or covertly) the education of children regarding gender. The main goal of this paper is to design a template with which researchers can objectively state the implicit and explicit values conveyed both by images and text in Bilingual Primary Education textbooks. This paper presents the theoretical background that guided the process of designing, development and validation of this grid with which Bilingual Primary Education textbooks can be scrutinized regarding gender and from which a comparative analysis (both across national and international contexts) will be further developed.

English for Social Purposes: materials design and workshops

C. Huertas Abril & M. E. Gómez Parra

Universidad de Córdoba

Currently, second/foreign language teaching is one of the major educational axes both for the main international organisations and the labour market. In this context, the outstanding role of English is undeniable, being this language for science, innovation, and cultural exchange. Nevertheless, the patterns of classroom use are often seen as artificial or inauthentic in comparison with the actual language used in real-life contexts.

It is necessary thus to design materials and workshops for learners to use the foreign language in meaningful interaction contexts, where social issues arise as key elements in language learning environments. In this light, this paper aims at presenting the concept of English for Social Purposes (ESoP), together with the main guidelines for the materials design and workshops in order to develop the language level of the learners while increasing their social awareness.

Promoviendo la lengua indígena tsotsil

K. Del Carpio

Universidad de Colorado del Norte

En muchos casos los pueblos indígenas han sido excluidos de la sociedad y el rol que se les ha asignado ha sido pasivo. Esta ha sido la situación de muchas comunidades en América Latina y un ejemplo de ello son las comunidades originarias del sur de México. Aquí reflexionamos especialmente sobre comunidades tsotsiles del estado de Chiapas en el sureste mexicano.

Analizamos el impacto que tiene en ellas la desigualdad política y económica en el tipo de educación que reciben los niños tsotsileros. También se presentan las barreras que han impedido la implementación de una educación bilingüe en español y en la lengua indígena bats'i k'op (tsotsil), es decir, una educación que no solamente se enfoque en la cultura mestiza y el español, sino que también considere a la lengua y a la cultura originaria. Algunas de las barreras encontradas muestran la condición desfavorecida de las comunidades indígenas debido a la falta de atención y apoyo que recibe en el ámbito educacional. Una de las consecuencias significativas es el deseo de algunos niños por abandonar su lengua y cultura indígena. Por eso, literalmente indican que ya no quieren ser indígenas. La educación bilingüe en español y en “lengua indígena” en la escuela primaria ha sido uno de los factores que ha afectado la situación de la lengua y de la cultura de los pueblos originarios, por ejemplo, de la comunidad Tsotsil en Chiapas ya que se le ha dado prioridad al castellano y a la cultura de los kaxlanes (mestizos). Esto ha subrayado la marginación y exclusión de los pueblos originarios. Por dicha razón, consideramos que es necesario analizar el tipo de educación que dichos pueblos reciben

para poder así mejorarla. La escuela y el proceso educativo han sido armas utilizadas para atacar a la comunidad Tsotsil en el sureste mexicano. Por lo tanto, podemos usar esas mismas armas para combatir este problema, es decir, la escuela y la educación bilingüe deben y pueden ser usados en beneficio de los niños indígenas.

Plurelf: Un enfoque plurilingüe en la enseñanza del inglés en la universidad

L. Gallego Balsà
Universitat de Lleida

La globalización y el incremento de la movilidad internacional han aumentado la diversidad lingüística en las instituciones educativas. A pesar de ello, las prácticas de enseñanza y aprendizaje en el aula no necesariamente reflejan esta diversidad (Hélot, 2012). En este sentido, los trabajos teóricos más recientes sobre la enseñanza de segundas lenguas destacan la necesidad de implementar nuevas metodologías que se aparten de la concepción tradicional de la enseñanza del inglés basada en un modelo nativo monolingüe y que se basen en una concepción del inglés como una de las lenguas que componen el repertorio plurilingüe de los aprendices y como lingua franca (ELF) o lengua de comunicación entre individuos para los que no es su primera lengua. (véanse, por ejemplo, Cenoz y Gorter, 2015; Creese y Blackledge, 2014; García y Li Wei, 2014).

En esta comunicación nos proponemos (i) exponer los principios pedagógicos que subyacen a este nuevo enfoque y (ii) presentar una serie de ejemplos de actividades de aprendizaje diseñadas en el marco de un proyecto de investigación acción entorno a la docencia del inglés para usos específicos. Dichas actividades se caracterizan por utilizar el plurilingüismo como recurso de aprendizaje y adoptar el hablante de ELF como modelo a seguir. La investigación se desarrolla dentro del marco de un proyecto de investigación-acción del Cercle de Lingüística Aplicada de la Universidad de Lleida (FFI2015-67769-P) cuya hipótesis de partida es la siguiente: la adopción de un enfoque plurilingüe en la enseñanza de la lengua inglesa produce unos resultados más

positivos en cuanto al aprendizaje lingüístico, a la orientación intercultural y a las actitudes de los aprendices que los obtenidos con un enfoque monolingüe tradicional, orientado hacia el modelo idealizado del hablante nativo monolingüe.

Primary Education intercultural curricular objectives of CLIL revisited

E. Pérez Gracia
Universidad de Córdoba

CLIL (Content and Language Integrated Learning) includes the development of intercultural awareness and understanding as one of its main axes. Moreover, it coincides with the educational goals of 21st century education that aim to get social inclusion of everybody regardless their cultural background. Therefore, the main objective of this research is to examine how CLIL teachers implement the intercultural axis of this methodological approach through the objectives of their teaching planning. Through an open-question survey, we analysed the opinions of 59 Primary Education CLIL teachers from Cordoba who were working in private and semi-private schools during the academic year 2015/2016.

On the one hand, Atlas.ti has been used on its two options for the analysis of the qualitative data: the textual (to get the corresponding categories and subcategories) and the conceptual analysis (to establish the relationships between them), thus generating the corresponding and pertinent networks. This analysis enabled us to reduce, categorise, summarise and compare the information. It consists in developing a process of organisation and systematisation of the information before the interpretation and conclusions. On the other hand, SPSS v. 21 was used for the quantitative data analysis (descriptive analysis) in order to get information about the frequency of each code so as to check how interviewed teachers implement the intercultural axis of CLIL within their planning and the different reasons why they do it. The results show that only one third of our sample consider the

implementation of this axis when they plan the objectives and most of them (89%) do it because of two reasons: personal and academic development and because of the fact that it is considered within the current educational law.

La Competencia Intercultural en alumnado de Educación Primaria

J. M. Almodóvar Antequera
Universidad de Córdoba

En España, además del interés que despierta la adquisición de una segunda lengua y la capacidad comunicativa que posee el alumnado de Educación Primaria, la verdadera preocupación de los docentes vinculados a esta área es reconocer en sus estudiantes la destreza necesaria para utilizar el lenguaje aprendido en el aula en sus vidas más allá de la escuela.

La oportunidad de comunicarnos con personas que no comparten nuestra lengua materna es cada vez más considerable. Nuestras ciudades no solo crecen en tamaño, también encontramos que cada vez es mayor la diversidad cultural. Este fenómeno, está muy ligado al proceso globalizador y a los flujos migratorios que atañen a nuestros entornos más próximos.

Esta nueva realidad se refleja en la composición de las aulas españolas. Los datos recogidos en el informe anual del Ministerio de Educación, “Datos y Cifras. Curso escolar 2015/2016”, expresan que los alumnos de origen inmigrante ya alcanzan el 10% del total de los estudiantes no universitarios en nuestro país, pasando de 460.518 a 712.098 en un solo año.

La aparición del enfoque AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera) supone una avalancha positiva en cuanto a la enseñanza del inglés como segunda lengua. Entre los objetivos de este novedoso método destaca el aprendizaje de nuevos contenidos a través de la lengua extranjera, pero también sobresale un alto compromiso con la adquisición de cualidades y actitudes que harán de nuestros jóvenes alumnos personas con

mayor competencia intercultural. En definitiva, analizaremos como el espacio destinado para la mejora de la competencia lingüística puede ser el lugar ideal para fomentar una Educación Intercultural de calidad.

Formación plurilingüe del profesorado universitario, más allá de método e inmersión

N. Núñez; J.C. Estepa; L. Santos; J.Á. Siles; I. López; N.L. Fernández; E. Angón; F. López y G. Priego
Universidad de Córdoba

En marcha ya los programas universitarios de formación del profesorado para su adaptación a la docencia plurilingüe e iniciada también la oferta de Grados bilingües, llega el momento de hacer un detenido análisis de resultados sobre el proceso de aprendizaje de docentes y su posterior derivado en transmisión de enseñanza, así como de las diferentes posibilidades de generar mayores rendimientos que incrementen las posibilidades de desarrollo en los campos científicos y tecnológicos correspondientes. Como aproximación, se propone el estudio detenido de una de estas experiencias formativas, llevadas a cabo entre las Universidades de Edinburgh y Córdoba, durante el presente año.

Entre los objetivos marcados, dado que el grupo muestra del profesorado proviene de diferentes disciplinas científicas, se pretende: 1) conocer el grado de adaptación del grupo, para calibrar así la receptividad discente ante las dos variables iniciales: el uso de una lengua no nativa y la unificación de criterios metodológicos docentes; 2) el examen y clasificación de la didáctica lingüística aplicada, así como los distintos recursos metodológicos empleados; 3) medir el grado de aclimatación entre los procedimientos didácticos empleados y las diferentes disciplinas de procedencia del profesorado de la muestra.

La metodología se ha basado en el seguimiento del grado de participación activa del profesorado discente; la categorización y recuento del material docente empleado para la formación, así como las valoraciones y cotejo de las exposiciones “mini lectures”,

llevadas a cabo por el profesorado en formación. A modo de avance de resultados se podría determinar que, aun siendo decisivo el uso de metodologías avanzadas y la inmersión lingüística aplicada, el estudio de caso ha mostrado que el profesorado en formación ha implementado su capacitación debido a: -la oportunidad de realizar un ejercicio de evaluación y transvase metodológico; lo que podría incrementar sus competencias docentes

Video as a tool to observe and reflect on CLIL teaching practices

M. E. Gómez Parra & C. Díaz Martín
Universidad de Córdoba

This communication develops the idea of using video as a tool to observe and self-reflect on teaching performance within a CLIL (Content and Language Integrating Learning) context. On the one hand, video can be found as an appropriate tool to observe and analyse CLIL contexts and, therefore, to allow teachers' self-reflection on their CLIL teaching practice. Importantly, video is a flexible tool for teacher training and therefore, is widely used within different areas of education. On the other hand, the Lesson Observation and Critical Incident Technique (LOCIT) exists and refers to observation in CLIL lessons. In this context, teachers share and analyse lecturing videos as well as self-reflect on their own teaching practices. Thereby, it is important to consider video as a vehicle for teachers to share good practices with others in CLIL. LOCIT could allow teachers to discuss what they are watching in a video lesson. As a result, both good and bad practises could be identified.

Comunicaciones escritas (pósteres)

Written communications (posters)

Modelo educativo intercultural en la Educación Secundaria Obligatoria (ESO): programa de aprendizaje colaborativo e integrador basado en proyectos

M. C. Mondragón Mullor
Profesora de Educación Secundaria

Introducción: La diversidad y heterogeneidad entre el alumnado de educación secundaria obligatoria precisa de un modelo educativo abierto e integrador que incorpore un enfoque plural y un aprendizaje de competencias multiculturales. El programa de aprendizaje colaborativo basado en proyectos contribuye a desarrollar la inclusión de la diversidad en el alumnado y la integración del currículum desde una perspectiva funcional y dinámica.

Objetivos: Los objetivos que perseguimos con el desarrollo de nuestro programa se basan en la participación y motivación del alumnado en su proceso de enseñanza y aprendizaje. Se trata de orientar el trabajo a través de diferentes actividades didácticas que nos ayuden a: 1) conocer la identidad e identificar las necesidades educativas del alumnado; 2) fomentar la integración del alumnado a través del aprendizaje colaborativo e inclusivo: proyectos de trabajo; 3) desarrollar el currículum de forma integrada y transversal desde un enfoque globalizador e intercultural.

Método: Nuestro programa de aprendizaje colaborativo se desarrolló con el alumnado de los Programas de Diversificación Curricular, en el Ámbito Sociolingüístico de 3.º de ESO, a través de tareas secuenciadas y organizadas en un proyecto de trabajo. Las características del alumnado facilitaron su implementación y la aplicación de las diferentes actividades propuestas.

Resultados: Los resultados obtenidos de la aplicación de nuestra propuesta didáctica confirman la integración multicultural entre el alumnado y la participación activa en su proceso de enseñanza a través del aprendizaje basado en proyectos, así como su mejora en las diferentes competencias claves existentes en el currículum.

Conclusión: La mejora del rendimiento académico y desarrollo personal del alumnado en educación secundaria obligatoria necesita de la aplicación de un programa educativo flexible y adaptado a sus necesidades educativas, que contribuya a desarrollar y a fomentar el pluralismo cultural.

Creating synergy in the L2 classroom through music and technologies

S. Gómez Martínez
Universidad de Valladolid

The goal of this poster is to present a fruitful teaching and learning experience implemented with students of English as a L2 over the last four years in which music and technologies are merged to create a collaborative learning environment. This activity is part of a European innovation project aimed at promoting creativity and authentic use of foreign languages by using music and ICT. This is an innovative and multidisciplinary project which goes beyond music, languages or ICT training, as there are several other relevant skills and competences which are developed and which will be very relevant for the students' everyday lives, for lifelong learning and also for their professional future. The project is called PopuLLar (www.popullar.eu) and it has been awarded by the European Commission with a prize for European collaboration in the creation of Educational media.

Three are the main aims of this poster: (i) to summarise the key ideas of the project: participants, benefits, steps, methodology, competences developed, skills practised, necessary material to implement it, etc. (ii) show real examples from language students all around Europe participating in this project (iii) support the success of the project in the light of the results obtained from an empirical research study carried out with a group of students participating in the project.

CLIL and motivation: the effect on secondary school teachers and school managers

S. Gómez Martínez
Universidad de Valladolid

This poster reports the results obtained in a three-year longitudinal research project carried out in Spain and funded by the Spanish Government (MINECO Project Ref. FFI2012-34214) which analyses the (de)motivating factors in English-medium content courses. The data presented here is the result of three group discussions carried out with 9 teachers and the school director from a public high school in Spain where CLIL programme has been running over the last 10 years. The results obtained within the Spanish context are very interesting and revealing, especially in terms of motivation and achievements, although some weaknesses and potential ideas for improvement will also be highlighted. Several of the conclusions obtained in this study are also very interesting for other educational contexts around the world so as to understand the reality of CLIL in the classrooms.

La Competencia Intercultural en la práctica docente del profesorado del idioma inglés

C. H. Chancay Cedeño

Universidad Autónoma de Madrid

Universidad Técnica de Manabí

El presente trabajo investigativo fue realizado en Ecuador con el objetivo de diagnosticar las competencias interculturales de los docentes de inglés, basándose en la teoría de Byram (1997). Se define a la competencia intercultural como la habilidad de interactuar con nuestra propia cultura y la cultura de los demás (Byram, 1997). Varios autores han realizado estudios desde diferentes puntos de vista intercultural (Samovar y Potter (2004); Bennett (2004); Deardorff (2011); Moran (2001); Beacco (2011). Se empleó el enfoque mixto de John Creswell (2014). La muestra poblacional abarcó 68 docentes de cuatro universidades ecuatorianas.

Los resultados obtenidos de la encuesta demuestran que los docentes de inglés tienen las competencias interculturales, evidenciándose algunas variaciones en la dimensión de interpretar, relacionar y de la integración individual y social, donde se refleja que no todos los profesores están familiarizados con normas culturales de la cultura inglesa, aspectos históricos y sociales. Por otro lado, analizando los contenidos de los syllabus, se ha podido apreciar que no se mencionan temarios ni actividades para desarrollar la competencia intercultural, centrando los contenidos solo en la competencia lingüística. Oliveras (2000) y Risager (2006) resaltan la importancia de desarrollar la competencia intercultural en el aula de clases, a través de valores, contrastes entre un grupo y otro, evitando estereotipos.

En conclusión, la importancia que tiene la inclusión de aspectos culturales en clases, debe de estar evidenciado no solo en el syllabus que se planifica, sino, en actividades culturales que permitan el desarrollo de la empatía cultural, al tratar temas sociales entre varias culturas.

Bilingualism and use of games as tools that can help in learning process during the early childhood

A.J. Carpio Camargo; M. I. Amor Almedina
& R. Serrano Rodríguez
Universidad de Córdoba

Dual language acquisition has become the focus of much research attention, arguably as a reflection of the growing awareness that dual language learning is common in children. In this sense, bilingualism in conjunction with parlour games can be used for increasing learning in school.

The present study aimed to investigate if an own made *parlour game* about diet and health, in which the questions are asked in English could be useful as a learning material in early childhood education.

The investigation was performed in two pre-schools with a total of 31 children (age 5-6 years). Pre-test and post-test punctuation on the children's knowledge about diet and health showed that children improved their knowledge on these topics after having played the game. The difference in punctuations on the test was used in the analysis. The study showed that the children increased their knowledge about health significantly ($Z= 4.622$, $p < 0.001$, $N= 31$, Wilcoxon matched pairs test) after having played this parlour game.

Sex did not show a significant effect on learning feature; however, we found significant differences in intellectual activity between individuals according to their month of birth.

We conclude that parlour games in combination with bilingualism can be useful tools to improve results in the learning

strategy for the acquisition of healthy habits in early childhood education.

El método Flipped Classroom: dando la vuelta a la clase en asignaturas del grado de Traducción e Interpretación

C. Adrada Rafael & F. García Luque

Universidad de Valladolid

Flipped Classroom (FC) es un modelo pedagógico que fomenta el trabajo del estudiante fuera del aula y permite utilizar el tiempo de clase con el docente para potenciar otros conocimientos dentro del aula. Se trata de un enfoque que combina la instrucción directa por parte del profesor, con el trabajo deductivo y constructivista por parte del estudiante, y responde plenamente al blended-learning promovido por el reciente EEES.

Las asignaturas en las que se ha aplicado este modelo pertenecen a los estudios de Grado de Traducción e Interpretación, impartidos en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid como en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga, centrándonos especialmente en asignaturas de corte eminentemente práctico, a saber, la traducción directa, tanto general como especializada, en el marco del par de lenguas francés-español. Estas experiencias se enmarcan dentro del programa de Proyectos de Innovación Docente de la Universidad de Valladolid, y va fundamentalmente encaminado al diseño y aplicación de actividades que fomenten un mayor aprovechamiento y aprendizaje por parte de los estudiantes dentro de su formación académica.

Comunicaciones plenarias

Plenary communications

Intercultural dialogue and multilingual learning

¹M. Byram & ²R. Johnstone

¹*University of Durham* / ²*University of Stirling*

Intercultural Dialogue. In 2008 both the European Union and the Council of Europe began to focus on ‘intercultural dialogue’ as a means of responding to the cultural, religious, ethnic, and other diversities in our societies. After a brief discussion of what ‘intercultural dialogue’ can/should mean, Mike Byram will raise some questions about the role of schooling in developing young people’s potential/competences needed for such dialogue. Can/should educationists – not least those engaged with language teaching in its numerous forms – involve their learners in dialogue which leads to ‘action’? Is there a particular role for language education – whether ‘foreign’ or ‘first’ or ‘second’ languages – in developing competences for intercultural dialogue? Can language education benefit from the practice of ‘service learning’?

Multilingual Learning. Learning through the medium of two or more languages has been attracting interest for many years at all levels of education from pre-primary to post-secondary. Richard Johnstone will focus on multilingual (or bilingual) learning in education and will address questions such as: ‘Why does it seem important?’ ‘What forms does it take?’ ‘What conditions seem necessary for it achieve its aims?’ He will then focus on multilingual learning and communication in everyday life in the era of globalization, superdiversity, existential threat and seismic societal change, will discuss certain of its features such as translanguaging and will ask what sorts of connection might be established between multilingual learning and communication in education and in the wider society.

Common CLIL (mis)conceptions: setting the record straight

M. L. Pérez Cañado

Universidad de Jaén

This talk will showcase ten of the most common CLIL myths which are currently proliferating in our immediate language teaching context and will employ empirical evidence stemming from two governmentally-funded research projects to debunk or substantiate them. It will begin by documenting how the so-called “pendulum effect” which has characterized foreign language teaching history has just made itself conspicuous in the CLIL research arena: we have moved from a celebratory educational rhetoric which saw CLIL as a near-panacea to dwelling almost exclusively on the problematic issues of CLIL. This pessimistic outlook on the feasibility of CLIL implementation has spawned a substantial number of articles based on opinion and isolated personal experiences, as opposed to solid empirical research, and which have caused a series of potentially very dangerous (mis)conceptions about CLIL to surface which could seriously misguide its implementation process. Ten of these most frequent myths will be foregrounded and examined, pertaining to issues of CLIL characterization; comparability; homogeneity; egalitarianism; extramural exposure; effects on L1, content, and foreign language proficiency; teacher training; or program evaluation. Empirical evidence fresh from two longitudinal macro-studies which have just been conducted will then be furnished in order to dispel or confirm those (mis)conceptions and possible solutions will be ventured to address them. The ultimate aim is to set the record straight vis-à-vis the current CLIL scenario, to bring the pendulum to a standstill, and to ensure that solid empirical research is our compass for the future.

Planning and designing standard and bilingual schemes and units of work with LOMCE

J. L. Ortega Martín
Universidad de Granada

Multiple developments which have appeared through the introduction of educational legislation (LOMCE) as well as the massive adoption of innovative programmes, such as instruction through the medium of a foreign language, have brought along a series of challenges for teachers, department heads and school management. The question which arises, however, is if those responsible for the planning, delivery and assessment feel they are fully able to integrate all of these developments in ways which can effectively produce the desired learning outcomes. This presentation aims to shed light on a number of key questions in relation to the effectiveness of planning for teaching and learning, not only in terms of general education, but also in terms of teaching and learning through another language. As part of our ongoing research, funded by the British Council and the Spanish Ministry of Education, we interviewed more than twenty bilingual coordinators and headteachers in secondary education in order to detect good practices in planning and implementation. A number of key ideas for the development of planning documents for general and bilingual education are presented here.

Simposios

Symposia

SIMPOSIO I.

Implementing Content and Language Integrated Learning in monolingual contexts: Effects, challenges, and solutions

Coordina: M. L. Pérez Cañado
Universidad de Jaén

The present symposium reports on the outcomes obtained by two governmentally funded R&D projects (FFI2012-32221 and P12-HUM-2348¹) on the effects and development of Content and Language Integrated (CLIL) programs in monolingual contexts. Through these projects, a large-scale evaluation has been carried out of CLIL programs within the English bilingual sections of three of the monolingual communities in Spain which have the least tradition in bilingual education (Andalusia, Extremadura, and the Canary Islands) and which supersedes the limitations presented by the only two studies conducted thus far into the topic. To this end, it has conducted a four-year longitudinal study into the effects of CLIL on the English language competence, Spanish language competence, and content knowledge of those subjects taught through the foreign language (FL) of Primary (6th grade) and Secondary (4th grade of CSE) Education students. It has also determined whether such effects pervade one year after CLIL instruction is discontinued, when these same CSE students are in the first grade of Baccalaureate. Finally, it has probed the students', teachers', and parents' satisfaction with all the curricular and

¹ *Los Efectos del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras en Comunidades Monolingües: Un Estudio Longitudinal* (FFI2012-32221), Ministerio de Economía y Competitividad; *The effects of Content and Language Integrated Learning in monolingual communities: A large-scale evaluation* (P12-HUM-2348), Proyectos de Investigación de Excelencia de la Junta de Andalucía.

organizational aspects of CLIL schemes and carried out a detailed SWOT analysis of the way in which they are functioning, according to the key players involved in their grassroots, bottom-up implementation. The symposium will present data on both the quantitative and qualitative aspects investigated by the projects, with the ultimate aim of providing empirically-grounded data in order to continue pushing forward the process of implementation of CLIL schemes in those communities who have thus far had a firmly entrenched monolingual model of education.

I.1 Evaluating CLIL programs: Instrument design and validation

M. L. Pérez Cañado & J. Ráez Padilla
Universidad de Jaén

I.2 Is CLIL working in monolingual communities? Stakeholder perspectives on CLIL implementation

D. Rascón Moreno
Universidad Complutense de Madrid

I.3 The effects of CLIL on English language competence in monolingual contexts

M. Navarro Pablo
Universidad de Sevilla

I.4 The effects of CLIL on L1 learning in monolingual contexts

M. E. Barrios Espinosa
Universidad de Málaga

I.5 The effects of CLIL on content knowledge in monolingual contexts

J. D. Martínez Agudo
Universidad de Extremadura

The symposium will begin with a brief introduction by the coordinator, where the objectives, methodology, sample, variables, and stages of the projects will be succinctly outlined. Once this theoretical backdrop has been established, **María Luisa Pérez Cañado** and **Juan Ráez Padilla** will present the instruments employed for both the quantitative and qualitative parts of the investigation. The paper will describe the steps undertaken for the research-based design and the double-fold pilot process followed for the validation of the language tests, questionnaires, and interview and observation protocols which have been used to gather data through methodological, investigator, location, and data triangulation. The actual instruments will then be presented in a format which can directly be applied in any CLIL context in order to determine the effects of CLIL on the three dependent variables considered and to probe stakeholder satisfaction with CLIL schemes at all curricular and organizational levels.

The results stemming from the application of each of these instruments will then be presented. **Diego Rascón Moreno** will

expound on the outcomes of the administration of the questionnaires, interview protocols, and direct behavior observation, which have resulted in a detailed, comprehensive, and updated SWOT analysis into the way in which CLIL programs are currently working, according to the key stakeholders involved in their implementation (students, teachers, and parents). The talk will elaborate on the findings vis-à-vis the nine main fields of interest which have been canvassed: L2 use in class, L2 development: discursive functions, competence development, methodology and types of groupings, materials and resources, coordination and organization, evaluation, motivation and workload, and overall appraisal of bilingual programs. A detailed diagnosis of where we currently stand in this process of adaptation to CLIL models will be provided and the main lacunae to be addressed in this area will be pinpointed.

The remaining three interventions will, in turn, provide data on the quantitative part of the investigation. The effects of CLIL on the three dependent variables considered will be examined: **Macarena Navarro Pablo** will gauge the impact of these types of programs on the English language competence of both Primary and Secondary Education students (comprising both language components and skills); **María Elvira Barrios Espinosa** will report on how CLIL development is impinging on Spanish language competence; and **Juan de Dios Martínez Agudo** will provide data to determine whether CLIL programs are watering down subject content learning or promoting it as successfully as monolingual streams. Complementary perspectives from eastern and western Andalusia and the autonomous community of Extremadura will be presented in order to shed light on the impact of CLIL on these pivotal variables.

These outcomes will hopefully allow the present symposium to paint a comprehensive and representative a picture into the way in which CLIL programs are playing out in monolingual contexts. The ultimate aim of the project is to provide empirically-grounded data to effect the necessary readjustments in CLIL programs to keep them on track, to escalate the measures which need to be taken in those areas where weaknesses and threats have been diagnosed, and to reinforce those aspects which can be construed as strengths and opportunities.

SIMPOSIO II.

Del Plan de Fomento de Plurilingüismo al Plan Estratégico de las Lenguas en Andalucía 2016-2020 (PEDLA): retos de futuro para la formación permanente del profesorado

Coordina: L. M. Martínez Serrano

*Asesoría de Educación Secundaria del Ámbito Lingüístico
del CEP Priego-Montilla*

La Comisión Provincial de Plurilingüismo de Córdoba propone un simposio plural en el que se abordarán la educación bilingüe de nuestra provincia y la formación continua del profesorado de distintas etapas educativas desde prismas complementarios, de la mano de la Responsable Provincial de Plurilingüismo de la Delegación Territorial de Educación de Córdoba y de las Asesorías del Ámbito Lingüístico de los tres Centros del Profesorado de la provincia. Desde que el *Plan de Fomento de Plurilingüismo* iniciara su andadura en Andalucía hace ya una década, hemos asistido a un crecimiento imparable de los centros bilingües en nuestra Comunidad. En el presente simposio abordaremos, en primer lugar, una comparativa entre el *Plan de Fomento de Plurilingüismo* y el PEDLA, para adentrarnos seguidamente en las actuaciones y líneas estratégicas marcadas por este nuevo plan para el período 2016-2020 en materia de formación del profesorado. A continuación, se presentarán varias experiencias formativas de carácter provincial ampliamente consolidadas, como son la *Feria de Plurilingüismo*, el Itinerario senderista bilingüe o las jornadas formativas dirigida a nuevos centros bilingües. Asimismo, trataremos de esbozar un estudio breve de la situación de Erasmus+ en los centros educativos de toda Córdoba, las iniciativas de internacionalización de los tres

Centros del Profesorado y las actuaciones formativa en Programas Educativos Europeos a la luz del reciente estudio del impacto de Erasmus+ en Europa en términos del fomento de la empleabilidad y del plurilingüismo.

II.1 Diez años de plurilingüismo en Andalucía: del Plan de Fomento del Plurilingüismo al PEDLA

A. M. Calatayud Tenas

Responsable Provincial de Plurilingüismo en la Delegación Territorial de Educación de Córdoba

II.2 El Plan Estratégico de las Lenguas en Andalucía 2016-2020 (PEDLA): estrategias de intervención en la actualización científica y metodológica del profesorado

B. Martínez Serrano

Asesoría de Educación Secundaria del Ámbito Lingüístico del CEP Luisa Revuelta de Córdoba

II.3 Actuaciones formativas de éxito de los Centros del Profesorado de Córdoba

M. Tejederas Dorado
*Asesoría de Educación Primaria del Ámbito Lingüístico del
CEP Luisa Revuelta de Córdoba*

II.4 Erasmus+: el mapa de KA1 y KA2 de la provincia de Córdoba

T. Jerez Montoya
*Asesoría de Educación Secundaria del Ámbito Lingüístico del
CEP Luisa Revuelta de Córdoba*

II.5 La dimensión europea de los Centros del Profesorado de la provincia de Córdoba: iniciativas formativas e internacionalización mediante Erasmus+

L. M. Martínez Serrano
*Asesoría de Educación Secundaria del Ámbito Lingüístico del
CEP Priego-Montilla*

Entre los años 2005-2008, la apuesta de la Consejería de Educación por la Competencia Comunicativa en la Lengua materna y en una Lengua extranjera se puso de manifiesto con el Plan de Fomento de Plurilingüismo. Este Plan puso en marcha una serie de

iniciativas para dotar a la sociedad andaluza de las herramientas necesarias para mejorar su competencia en lenguas. En este sentido, se produjo un crecimiento considerable de los Centros Bilingües, aumentó el número de Escuelas Oficiales de Idiomas, se firmó un convenio de colaboración con la RTVA para emitir programas en versión original, y los CEP se ocuparon de la formación del profesorado en AICLE, CIL, PEL y todas las temáticas relacionadas con la enseñanza bilingüe. Por su parte, las Universidades contribuyeron a esta formación facilitando al profesorado de los Centros Bilingües las posibilidades de investigación en materia de enseñanza de lenguas (AL) y materias o áreas no lingüísticas (ANL), además de su contribución a la evaluación de diversos aspectos del Plan. Desde 2008 hasta hoy, continúa el programa de Centros Bilingües, pero no hay realmente un Plan que haya continuado con el anterior. Ahora, para el período 2016-2020 surge el PEDLA para darle continuidad e impulsar nuevas iniciativas. En esta ponencia trataremos de ver cuál es la contribución del PEDLA a este camino iniciado en el año 2005 con el Plan de Fomento de Plurilingüismo, qué novedades aporta a la sociedad andaluza y cuáles son los puntos en los que confluye con el Plan anterior.

El *Plan Estratégico del Desarrollo de las Lenguas en Andalucía* (PEDLA) concede un lugar privilegiado a la formación del profesorado. Esta contempla una doble vertiente: la actualización lingüística y la actualización metodológica del personal docente. En relación con la actualización lingüística, se apuesta de una forma decidida por la oferta de cursos encaminados a la mejora de la competencia lingüística del profesorado en diferentes idiomas (inglés, francés, alemán, italiano, portugués, chino), tanto por parte de las Escuelas Oficiales de Idiomas como de los Centros del Profesorado. Con respecto a la actualización metodológica, implica

una amplia y variada gama de actividades formativas destinadas a familiarizar al profesorado con el *Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas* (como documento clave que marca las directrices en la enseñanza, aprendizaje y evaluación de lenguas en toda Europa), el Currículum Integrado de las Lenguas (CIL), el Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL/e-PEL), el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE), el enfoque comunicativo, el Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP), las metodologías denominadas Flipped Classroom (clase invertida) y Design Thinking (pensamiento del diseño), el programa Erasmus+ (que incluye los proyectos KA1 y KA2), las TIC/TAC aplicadas a la enseñanza de lenguas, una formación específica vinculada a los diferentes programas del ámbito lingüístico (Proyecto Lingüístico de Centro, Creatividad Literaria, Clásicos Escolares, ComunicAcción y Familias Lectoras), entre otros aspectos de interés. Resulta evidente que no existe un sistema educativo de calidad y equidad sin un profesorado bien formado. La formación recogida en el PEDLA aspira a facilitar al profesorado las herramientas necesarias para dotar al alumnado de una competencia plurilingüe y pluricultural que le permita desenvolverse con éxito en la sociedad democrática en la que nos hallamos inmersos, caracterizada por la diversidad de lenguas y culturas.

La formación del profesorado es un recurso profesional privilegiado que pone a disposición de los profesionales de la enseñanza la Consejería de Educación. La oferta formativa que lleva a cabo el Equipo Provincial de Formación de Plurilingüismo es el resultado de un exhaustivo estudio, análisis y reflexión tanto de los resultados del año anterior y de las previsiones de la propia Consejería de Educación, como de las demandas, necesidades e inquietudes formativas que nos manifiesta el profesorado. La intención del Equipo es que todas las actividades formativas lleguen

al profesorado en todas sus vertientes y, como consecuencia de ello, al alumnado en última instancia. De entre las actividades formativas multitudinarias ya consolidadas, cabe destacar las Jornadas Provinciales de Plurilingüismo, denominadas en los últimos años Feria del Plurilingüismo, y la Red de Idiomas y Música y Concurso Cantalenguas. En esta ponencia trataremos de ver cuál es la contribución formativa de las actividades formativas multitudinarias y qué ganancias positiva aporta al profesorado de nuestra provincia.

Desde el 1 de enero de 2014 el programa ERASMUS+ ha ido forjando en nuestra provincia una red de centros que han solicitado participar en las tres convocatorias 2014, 2015 y 2016 que hasta este momento ha gestionado el Servicio Español para la Internacionalización de la Educación (SEPIE). Este organismo, junto con la Dirección General de Innovación de la Consejería de Educación, coordina el trabajo realizado por centros que desarrollan proyectos de la Acción Clave 1 (movilidad por razones de formación) y Acción Clave 2 (asociaciones estratégicas) en los sectores de Educación Escolar, Educación Superior, Formación Profesional y Educación de Adultos en nuestra provincia. Los centros solicitantes cuentan a su vez con apoyo por parte del CEP de la Sierra, CEP Priego-Montilla y CEP Luisa Revuelta en la difusión de resultados de sus proyectos y con una oferta formativa sobre la convocatoria anual, gestión económica y ejemplos de buenas prácticas que permiten que el mapa de centros Erasmus+ de nuestra provincia vaya tomando forma. Contamos con una estadística actualizada de centros educativos que se encuentran en diferentes niveles de implementación del Plan de Desarrollo Europeo. La formación en torno a Programas Educativos Europeos tiene como principal objetivo adaptarse a esos niveles,

facilitando el éxito en la solicitud de movibilidades en Europa realizadas por alumnado y profesorado en nuestra provincia.

El 1 de enero de 2014 entra en vigor el nuevo Programa Erasmus+ para el período 2014-2020. Los Centros del Profesorado de la provincia de Córdoba han hecho de este programa una prioridad formativa en sus Planes de Actuación para impulsar decididamente la dimensión europea de los centros educativos de toda Córdoba. Entre las actuaciones formativas acometidas cabe destacar un curso online orientado a familiarizar al profesorado con la arquitectura del nuevo programa y dotarlo de las claves esenciales para presentar solicitudes de participación en las acciones clave KA1 (movilidad por razones de formación y aprendizaje) y KA2 (asociaciones estratégicas para el intercambio de buenas prácticas o la innovación), así como jornadas para la difusión de experiencias de calidad en torno a ambas acciones y talleres técnicos sobre la cumplimentación de formularios y la gestión del presupuesto. Por otra parte, en 2016 ha visto la luz el estudio de la Unión Europea titulado *The Erasmus Impact Study Regional Analysis. A Comparative Analysis of the Effects of Erasmus on the Personality, Skills and Career of Students of European Regions and Selected Countries*. Los beneficios de Erasmus+ son múltiples, tanto para el profesorado como para el alumnado: mejor competencia en comunicación lingüística, conciencia intercultural a flor de piel, mayor empatía y habilidades sociales, posibilidades de empleabilidad, etc. Por todo ello, los Centros del Profesorado de Córdoba desean estar a la vanguardia en Erasmus+ y no han vacilado en solicitar proyectos KA1 y KA2 para conocer las singularidades del programa desde dentro y poder así asesorar a los centros con rigor. En esta ponencia abordaremos las iniciativas formativas de carácter provincial que pretenden acercar al profesorado a Erasmus+, así como los proyectos KA1 en que se hayan inmersos los CEP de la provincia.

SIMPOSIO III.

Teacher education for CLIL at early childhood and primary education level: the need for change

Coordina: M. D. Pérez Murillo & A. Steele
Universidad Complutense de Madrid

CLIL has been widely implemented in Spain and Madrid is not an exception. A bilingual program was initiated in 26 state Primary schools in 2004. Currently, the number has increased to 353. However, in spite of the wide implementation of bilingual programs nationwide, there still exists the need for Pre-service and In-service Teacher Education for CLIL (Escobar Urmeneta, 2011; Madrid & Pérez Cañado, 2012; Martín del Pozo, 2015). Therefore, not only L2 teacher educators, but also teachers and student teachers should be prepared to deal with the challenges of language instruction in these new bilingual contexts (Martínez Agudo, 2014).

As reported by the European Commission (Blondin et al, 1999), both knowledge of methodology, and language skills are of utmost relevance in preparing teachers for the Foreign Language Early Childhood and Primary classroom. However, the number of credit hours designated to Language Teacher Education in the various aspects of Foreign Language and Didactics has been considerably reduced in the new Teaching Degrees. However, the tendency toward implementing English-medium courses at Schools of Education may provide the opportunity for complementing future teacher development (Toledo et al., 2012).

This Symposium will offer an analysis of Pre-service Education for Foreign Language teachers, from perspectives provided by various pertinent presentations, along with some reflections on how to adapt it to the requirements of the present educational reality. (1) First of all, a study on the profile of and methodology used by Early Childhood Foreign Language teachers. (2) Then, a survey on student views about their pre-service program. (3) Thereafter, certain fundamental aspects of teacher education, necessary for enabling teachers to fulfill requirements for developing a CLIL approach. (4) Concluding with two innovation projects that address issues of interdisciplinary teaching/learning in English-medium subjects and Erasmus+ International Practicum.

III.1 A voice from the Madrid region: what pre-primary foreign language teachers think and practice

T. Fleta Guillén

Universidad Complutense de Madrid

III.2 Perceptions and reflections of students on the Bilingual Primary Education Degree program

M. L. García Bermejo

Universidad de Complutense de Madrid

III.3 Negotiating languages in the primary classroom: Implications for CLIL Teacher Education

A. Artiñano Aguado
Universidad Complutense de Madrid

III.4 Initial Teacher Education for Primary CLIL: an interdisciplinary approach

M. D. Pérez Murillo & D. J. Rascón Moreno
Universidad Complutense de Madrid

III.5 Erasmus+: New contexts, models, destinies for student teacher placement in Europe

A. Steele & J. Casado Casado
Universidad Complutense de Madrid

The goal of this research study is to understand the extent to which early language teaching is organised in pre-school years in the Autonomous Region of Madrid where bilingual/CLIL programmes have been on the increase in Primary and Secondary education. The main aim is to reveal the teachers' beliefs, conceptions and associated practices about early foreign language learning.

Nowadays, language teaching to ever-younger learners is being supported by the recommendations of the Council of Europe (2002). Furthermore, findings from investigations of the bilingual/CLIL programmes in the Madrid contexts report that

Bilingual education success depends on starting early and on quality of exposure time to the target language (Dobson, Pérez Murillo & Johnstone, 2010; Madrid Comunidad Bilingüe, 2014-2015).

To date there is scant research on how the early childhood teaching of foreign languages, mainly English, is being conducted in pre-school education to prepare for Primary bilingual/CLIL. This paper reports on the results of a study conducted using a self-developed online survey among pre-school and primary teachers of foreign languages (n=80), working in private, public and state funded schools. Findings show that even though early foreign language learning is not compulsory in pre-school years, most children start learning English at age 3. As a consequence, there is a strong belief amongst teachers that there is a need to redefine the current pre-school foreign language teacher profile, the training and mentoring programmes and the teaching pedagogy addressed to very young learners.

Pedagogical implications focus on a set of recommendations for pre-school foreign language teaching and for the inclusion of mentoring and pre- and in-service training for educators.

In the last decades, Spanish universities are making great efforts to attract international students by offering English-medium courses and degrees. Since the 2011-2012 Academic Year, the School of Education at Complutense University of Madrid has been offering a bilingual undergraduate strand in the Primary Education Degree program. Applicants are required to have at least a CEFR B2 level of competence in English to enter. Initially, prospective teachers were supposed to study at least 40% of the curriculum, including student teaching, through the medium of English. However, since the implementation of the bilingual program, the percentage of subjects taught in English has been growing yearly, and presently includes 70% of the curriculum.

This ongoing study examines how this bilingual experience is developing according to the perceptions and reflections of the student teachers. Qualitative and quantitative data presents the academic profile of the student teachers, their opinions about the bilingual program and the teaching strategies, methodologies and resources used by their teachers, as well as the challenges for the future.

Findings show that most students choose the bilingual program due to the practical aspect of employment and the personal aspect of social inclusion and fulfillment. One of the major student expectations is linguistic development in English and the focus on practical work. Besides, student teachers question the language proficiency of some teachers, and report on a variety of methodologies used in the different subjects, reporting that language accuracy and content are unbalanced.

This paper shows the results of an ethnographic research study with participant observation, which took place in a bilingual semi-private school in the Madrid Autonomous Community. It focuses on the discourse practice of two teachers and thirty 6th grade female pupils in two curricular areas that are taught through the medium of English: Science and English Language. It is a longitudinal study where different research methods were used to collect data: observation and audio recording of the sixteen classes that make up the corpus, followed up by in-depth teacher interviews and a questionnaire survey that was administered to the pupils.

Results indicate that the school's approach to bilingual teaching has resulted in certain observable challenges. On the one hand, following the guidelines for bilingual schools provided by the regional government in 2011, the school has adopted a language separation approach (Swain, 1983). However, a wide variety of educational strategies to facilitate content comprehension of both

subjects could be perceived, involving codeswitching or multilingual resources in Martin-Jones & Saxena's terms (2013). This caused ambivalence about the official language choice by teachers, while the pupils participating claim their right to use their L1.

On the other hand, traditional educational practices were detected indicating a need for a methodological paradigm shift to constructivist approaches, such as Project Based Learning (PBL) with roots in discovery learning and John Dewey's educational philosophy (Coffey, 2008), or Task Based Learning (TBLT), where similar to CLIL, teacher education is the key to success (Ortega, 2015). The results of this study, point out several considerations to be taken into account in pre-service teacher training.

The importance of Initial Teacher Education for CLIL is well documented in the literature (Coyle et al., 2010; Lasagabaster & Ruiz de Zarobe, 2010; Madrid & Pérez Cañado, 2012; Marsh & Langé, 2000; Navés, 2009). In addition, students enrolled in the Primary Education Degree are supposed to acquire adequate knowledge not only of the Primary curriculum areas, but also the interdisciplinary connections that exist among them (Royal Decree 3857/2007). Therefore, interdisciplinary collaboration in which teacher educators from different disciplines work together through joint planning, decision making, and goal-setting to create innovative projects becomes essential and provides a forum for the exchange of ideas and experiences from different perspectives. Bearing this in mind and following the implementation of bilingual groups at the School of Education, Complutense University of Madrid, a Project for Innovation and Teaching Quality Improvement was first put into practice during the 2014-15 academic year and continued the following year.

Currently, a third project has been implemented to continue building cross-curricular tasks with ICT support, from a

multidisciplinary perspective. As previously, the aims are twofold: 1) to develop collaboration among university professors who instruct bilingual education groups, and therefore: 2) to familiarise student teachers who are enrolled in these groups with the CLIL approach in different subject areas in order to enhance the practice of each discipline through a common project. In this paper, we will describe the nature of these initial teacher education projects, along with some of the actions that have been taken in the different disciplines involved throughout the three years and how they were evaluated. Finally, we will draw some conclusions about the implications of a collaborative approach in professional teacher development.

The Erasmus+ Student Teaching Practicum motivated a team of lecturers/tutors in the UCM Faculty of Education to examine the Practicum requirements, in order to enhance the learning/teaching experience in a foreign context from a cross-cultural perspective. Student Teaching Practicum I and II is carried out in Spain, but in Practicum III there is a need to apply their accumulative practical and theoretical knowledge to “new contexts, models and destinies” in a European country.

First of all, a model was created and accepted by the Complutense University of Madrid (UCM) in a Project for Innovation and Teaching Quality Improvement (2015), in an attempt to give structure to the tools (active observation templates based on reflective diaries), methodology (systematic distance tutoring, feedback) and outcomes of student work (didactic units and end of degree projects). Students had ideas based on the previous Practicum, which needed to be reset.

Secondly, questionnaires were designed to measure student expectations before and then their perceptions of academic, professional and personal fulfillment following their international

teaching practice. Results showed that their “new destinies” provided them with an enriching living and working experience in another cultural and educational context, where student teachers not only observed “new models”, but also participated in school and classroom activities and lesson planning. Besides, the students developed an awareness and appreciation of cultural and educational differences, which was made evident in topics students developed for their TFGs (End of Degree Projects). The next stage of this project includes a more structured interchange of ideas on cross-cultural education between the UCM and European school systems.

SIMPOSIO IV.

Educación bilingüe y formas de comunicación no verbales

Coordinan: M. C. Trillo Luque & M. J. Vilches Vilela
*Centro de Magisterio Sagrado Corazón,
adscrito a la Universidad de Córdoba*

En este Simposio se abordan formas de comunicación no verbales desde distintas perspectivas. En primer lugar, Fernando Alberca, Inmaculada Saco y María Amor Martín, profesores de distintas áreas de conocimiento del Centro de Magisterio Sagrado Corazón (CMSC) presentan una reflexión sobre el papel de la comunicación no verbal en el aprendizaje de lenguas. A continuación M. Carmen Trillo y Javier Agudo, la primera también profesora del Centro antes mencionado y el segundo, graduado en Educación Primaria, exponen una aplicación para tecnología móvil (APP) que tiene como finalidad el desarrollo competencial de la comunicación y las emociones de los niños y niñas cuya discapacidad conlleva una dificultad para el desarrollo del lenguaje oral, como son aquellos que están aquejados de un Trastorno del espectro de autismo o Trastorno específico lingüístico. Un tercer bloque de intervenciones tiene como hilo conductor el aprendizaje y uso de la Lengua de Signos. En la primera, Salud Jiménez, profesora de la Facultad de Ciencias de la Educación de la UCO, y Olga Paz, gerente y formadora del centro de estimulación temprana "Little Genius" presentan el Proyecto "Manitas", una experiencia que están realizando de lengua de signos para bebés oyentes y sus padres y madres. Seguidamente, M. del Mar Molina y Elena Pedraza, maestras especialistas en Audición y Lenguaje expondrán el Proyecto de Educación Bilingüe que se implementa en el CEIP

Colón de Córdoba y en el que la LSE sirve de lengua vehicular para el aprendizaje del alumnado con discapacidad auditiva, pero en que está implicada toda la comunidad educativa. Para terminar, Fernando Aguilera, graduado en Ingeniería Informática, Nicolás Fernández, profesor de la Escuela Politécnica Superior de Córdoba, Eloísa Reche y M. Josefa Vilches, ambas profesoras del CMSC presentan una aplicación web para el aprendizaje de la dactilología, parte integrante de la Lengua de Signos.

IV.1 Necesidad de los elementos no verbales en la comunicación hoy

J.F. Alberca, I. Saco & M.A. Martín

IV.2 App para el desarrollo de la competencia comunicativa y emocional del alumnado con TEA y TEL

M.C. Trillo Luque & J. Agudo Ruiz

IV.3 “Manitas”: un proyecto piloto en Córdoba

S. Jiménez Romero

IV.4 Proyecto bilingüe (lengua de signos-lengua oral) en el CEIP Colón de Córdoba

M. C. Trillo Luque & M. J. Vilches Vilela

IV.5 DÍGITUS 2.0: aplicación web para el aprendizaje de la dactilología

M.J. Vilches Vilela, F. Aguilera Madueño,
N.L. Fernández García & E.T. Reche Urbano

SIMPOSIO V.

Bilingual Teachers' Education and Professional Development: State of Affairs and Exploring Partnerships

Coordina: R. Outes Jiménez
INTEF- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

El simposio comenzará con una breve descripción de los programas bilingües que se implementan en EE.UU. y en España: las diferencias conceptuales, el perfil del alumnado y las características de la formación del profesorado.

Los doctores Aquino Sterling, Fernández Valls y Ramírez nos expondrán el statu quo y propuestas de mejora para la formación del profesorado de programas bilingües y de inmersión en EE.UU., haciendo hincapié en cuestiones clave como el impacto de estos programas en aspectos sociolingüísticos y la educación para los docentes que imparten materias de áreas no lingüísticas. La Dra. Pérez Cañado, desde una perspectiva europea, ofrecerá un informe sucinto de los resultados recabados por diferentes equipos de investigación de carácter institucional, una visión diagnóstica y las líneas estratégicas a través de las que se podría mejorar la formación y el apoyo al profesorado bilingüe.

Por último, se hará una reflexión sobre lo que, a la luz de lo expuesto, puede ser un área compartida de intereses y qué tipo de propuesta puede dar respuesta a las inquietudes y necesidades formativas del profesorado en programas bilingües, ofrezcan nuevas oportunidades de crecimiento y capacitación profesional que dé una respuesta ajustada al desafío actual del cambio de escenario y papel del docente.

Esta sesión tiene carácter exploratorio. Por tanto, las aportaciones de los asistentes pueden resultar clave para definir todos los aspectos relevantes en futuras investigaciones y en la adecuada planificación de la formación docente.

V.1 CLIL teacher education in Europe: Where do we stand and where do we need to go?

M.L. Pérez Cañado
Universidad de Jaén

V.2 Formación del profesorado bilingüe en EE.UU. El rol del lenguaje y las “alfabetizaciones” en contenidos no lingüísticos

¹F. Rodríguez-Valls & ²C. Aquino-Sterling
¹*California State University*
²*San Diego State University*

V.3 Aportaciones sobre aspectos de trascendencia en relación a los programas bilingües

L. Ramírez
California State University

Esta charla se centrará en la formación del profesorado y el desarrollo profesional desde el punto de vista europeo. Se comenzará por lo que subraya la importancia que la formación docente ha adquirido en contextos aprendizaje integrado de lengua y contenido (AICLE), que describirá brevemente. A continuación, expondrá sobre las tres actuaciones más importantes, en el ámbito de la formación de docente, que han sido puestas en marcha con el fin de dotar al profesorado de la capacitación necesaria para afrontar el reto de la educación bilingüe.

La mayor parte de la intervención estará dirigida a informar sobre las principales necesidades de formación que han sido identificadas a través de tres proyectos de investigación financiados por el Gobierno² en lo referente a aspectos lingüísticos y de competencia intercultural, teóricos y metodológicos de las nuevas opciones asociadas a AICLE, materiales de enseñanza y recursos, así como movilidad. La charla concluirá con un esbozo de la dirección que nos marcan estos resultados, mediante la identificación de los principales retos a vencer y mediante una propuesta de una agenda para el futuro, donde las sinergias, la colaboración interdisciplinaria, y las asociaciones inter-institucionales, tanto a nivel de grado y pregrado tienen una importante papel que desempeñar en la formación docente bilingüe.

² *Needs Analysis of Language Teacher Training: A European Perspective* (EA2010-0087), Ministerio de Educación; *Los Efectos del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras en Comunidades Monolingües: Un Estudio Longitudinal* (FFI2012-32221), Ministerio de Economía y Competitividad; *The effects of Content and Language Integrated Learning in monolingual communities: A large-scale evaluation* (P12-HUM-2348), Proyectos de Investigación de Excelencia de la Junta de Andalucía.

En esta presentación, se dará una visión del contexto educativo norteamericano, de los desafíos en la preparación de maestros bilingües.

Actualmente la educación bilingüe en los Estados Unidos enfrenta un gran reto en lo que respecta a la preparación de maestros lingüísticamente cualificados para enseñar contenidos curriculares en español. En esta intervención, se definirá y analizará este desafío a partir de la necesidad que tienen los maestros de adquirir conocimientos y destrezas íntimamente relacionadas al lenguaje y las *literacidades* disciplinares en la lengua meta. Asimismo se discutirá la importancia de enseñar español y en español como proceso que fomenta la equidad lingüística y cultural. Para finalizar, se hará mención de algunas estrategias e iniciativas que buscan enfrentar este reto a nivel estatal y nacional, como lo es el *Language in Teacher Education Research Network (LANTERN)*.

Posteriormente, la Dra. Lettie Ramírez, añadirá sus aportaciones sobre aspectos de trascendencia en relación a los programas bilingües como experta en el ámbito de la formación del profesorado bilingüe en California y en gestión educativa e investigadora, tanto en universidades como en instituciones educativas públicas.

Al final de la sesión, los asistentes podrán plantear sus inquietudes y aportaciones personales a través de un debate abierto.

SIMPOSIO VI.

Requisitos y necesidades formativas para una educación plurilingüe en tres universidades españolas: formación inicial y permanente del profesorado en AICLE.

Coordina: P. Couto-Cantero
Universidad de A Coruña

Se plantea el formato simposio para incluir una propuesta integrada en la línea 3 del Congreso de Educación Bilingüe relacionada con la implementación de programas bilingües, prestando especial atención a todos aquellos aspectos relacionados con la formación inicial y permanente del profesorado.

Con tal motivo, se ha elaborado un modelo inicial consensuado en el que se han tenido en cuenta tanto los requisitos, como las necesidades formativas para una educación plurilingüe de los futuros maestros de Educación Primaria e Infantil en las Facultades de Educación de las Universidades de Oviedo, Granada y A Coruña. El objetivo de este simposio consiste en realizar un estudio del estado de la cuestión en cada una de ellas, comparar y contrastar los datos obtenidos para, posteriormente, elaborar una serie de conclusiones y propuestas de mejora para la formación del profesorado de acuerdo con la metodología del Aprendizaje Integrado de Contenidos en Lengua Extranjera (AICLE).

Partiendo de los resultados obtenidos a través de este estudio pretendemos, además, sentar las bases y el modo organizativo de trabajo a seguir para un posterior proyecto de investigación en el que se incluirán, en una segunda línea de concreción, las comunidades autónomas a las que pertenecen las universidades

anteriormente citadas y, en una tercera fase, otras universidades/comunidades que quieran adherirse al mismo.

VI.1 Formación inicial y permanente del profesorado de Educación Infantil y Primaria en AICLE: el caso de Asturias

A. Fernández Costales & A. Fernández Viciano
Universidad de Oviedo

VI.2 Estudio sobre las necesidades formativas del futuro maestro en torno a la potenciación de lenguas extranjeras en la facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de A Coruña.

P. Couto-Cantero & M. Bobadilla-Pérez
Universidad de A Coruña

VI.3 Estudio sobre las necesidades formativas del maestro en relación con la(s) lengua(s) extranjera(s) en Andalucía y la formación inicial en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Granada

A. M. Ramos-García
Universidad de Granada

La formación del profesorado de AICLE en el Principado de Asturias proporciona un caso de interés dadas las especiales características de esta región. Asturias es una Comunidad Autónoma con una única institución de educación superior, la Universidad de Oviedo, una universidad pública con más de 400 años y que carece de tradición en lo referente al bilingüismo. Este trabajo presenta una radiografía de la actual situación de la formación de maestros de AICLE en el Principado, las principales dificultades y carencias así como los avances conseguidos en los últimos años.

La implantación de las llamadas “secciones bilingües” en Asturias se remonta a 2004, cuando se instauró un programa experimental basado en la estructura de los centros que ofertaban educación bilingüe siguiendo el acuerdo con el British Council. En 2009, el Principado promulga una resolución que regula el establecimiento de programas bilingües en educación no universitaria; actualmente, se contabilizan 98 centros de primaria con secciones bilingües.

Desde 2011, la Universidad de Oviedo oferta el Máster Universitario en Enseñanza Integrada de Lengua Inglesa y Contenidos: Infantil y Primaria, centrado en proporcionar al alumnado las herramientas metodológicas y lingüísticas necesarias para impartir asignaturas no lingüísticas a través de una lengua adicional.

Este estudio presenta resultados referidos a la inserción de los maestros egresados en los centros asturianos y las principales dificultades y carencias observadas en los planos lingüístico (la Consejería no reconoce la acreditación lingüística proporcionada), metodológico y formativo. La muestra del estudio incluye las 5 promociones del Máster (N = 143) y se realizaron análisis tanto cuantitativos como cualitativos. Los resultados obtenidos permiten

identificar propuestas de mejora en la formación de los maestros de AICLE pero también fortalezas y buenas prácticas que deben ser potenciadas.

En el año 2010 en la comunidad autónoma de Galicia 52 centros educativos se estrenaron como colegios plurilingües con el reto de impartir docencia en inglés, castellano y gallego en partes iguales de acuerdo con las pautas establecidas en el controvertido Decreto 79/2010 para el plurilingüismo en la enseñanza no universitaria. En el curso académico 2015/16 ya son 274 los centros que han optado por adoptar dicha política lingüística. Por ello, desde las facultades de Ciencias de la Educación debemos reflexionar sobre las necesidades formativas de nuestros alumnos, que como futuros maestros probablemente tendrán que impartir docencia en lengua extranjera.

Con este fin, analizaremos nuestra oferta educativa, así como el perfil de nuestro alumnado y abordaremos cuestiones tales como: ¿Los alumnos que comienzan el Grado en Educación Primaria e Infantil poseen una “competencia real” de B1 que se les presupone tras haber completado el bachillerato? ¿Deberíamos incluir en nuestro programa materias exclusivas de lengua extranjera? ¿Somos los docentes de las facultades de Ciencias de la Educación profesores de idiomas? ¿Deberían ser los propios alumnos responsables del desarrollo de su competencia comunicativa en lenguas extrajeras? ¿Deberíamos impartir una materia exclusivamente centrada en formación AICLE además de la materia de Didáctica de la Lengua extranjera que ya se oferta en la UDC?

Este estudio presenta los resultados de una encuesta realizada a más de 90 alumnos de la materia de Didáctica de la Lengua Extranjera que se oferta en el tercer curso del Grado en Educación Primaria en la Universidad de A Coruña. Los resultados obtenidos nos permiten proponer posibles mejoras en nuestro plan de

estudios que contribuyan al desarrollo de una ciudadanía plurilingüe, definida en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL, 2001).

La comunidad autónoma de Andalucía apuesta firmemente por la enseñanza plurilingüe desde 2005. El germen de la experiencia fueron las “secciones bilingües” implantadas en 1998 (1998-2004: 27 secciones, 20 de francés y 7 de alemán). En 2014 se habían implantado 1188 centros bilingües (1156 de inglés, 59 de francés y 13 de alemán) y la progresión sigue en aumento, ya que en los centros bilingües ya establecidos se han aumentado el número de líneas ofertadas en esta modalidad; algunos de estos centros bilingües se están convirtiendo en plurilingües y, además, se está fomentando la inclusión de la segunda lengua extranjera (de manera obligatoria) en Educación Primaria, por tanto, el panorama lingüístico en Andalucía no se puede obviar y requiere una formación específica en los profesionales de la enseñanza (competencia lingüística, metodología, etc.).

La presente comunicación estudia en detalle, por un lado, los requisitos exigidos por la comunidad autónoma para poder participar en esa enseñanza plurilingüe en los centros educativos andaluces y por otro, las posibilidades formativas existentes (de grado y posgrado) en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Granada. Una vez comparadas las necesidades y la formación recibida se podrán determinar aquellas áreas o aspectos a mejorar.

Lógicamente, al tratarse de una profesión reglada, la formación de los maestros está determinada en su mayor parte por instancias superiores a las universidades, pero, esto no es óbice para que desde nuestro ámbito concreto señalemos aquellos aspectos que, hoy por hoy, son irrenunciables en la formación de maestros de calidad.

Índice de comunicaciones presentadas

Enseñanzas y aprendizaje: métodos y recursos

Teaching and learning: methods and resources

Bilingual Education in Poland now and then <i>Romanowski, P.</i>	13
A case study of PBL in a School Linguistic Project <i>Velasco Moreno, M.I.</i>	14
AICLE en Educación Física: un planteamiento para el desarrollo integral del alumnado <i>Salvador García, C., & Chiva Bartoll, O.</i>	15
La enseñanza de gramática de ELE a través de las inferencias <i>Delgado Rojas, A.</i>	16
Learners' voice in academic writing: tensions and struggles <i>Chaves, I.</i>	17
EFL learners' self-concept: repercussions of native speakerism <i>Fallas Escobar, C.</i>	19
Influence que l'apprentissage d'une seconde langue a sur la compétence en lecture <i>Cortés Monroy, M.R.</i>	21
El teletandem de portugués-español, experiencia de aprendizaje autónomo en la mediateca del CELE-UNAM <i>Mendoza Díaz, A.</i>	23

Content and language integrated in nature: trekking CLIL	
<i>Roldán Tapia, A.</i>	24
Bilingual Education in Polish schools: Methodology and resources for Bilingual Education	
<i>Jozefowicz, A.</i>	26
Tackling the language demands of high-intensity CLIL programmes: Bilingual Education in Germany	
<i>Rumlich, D.</i>	27
Emociones y poesía en la educación: recursos para la enseñanza del catalán a castellanohablantes (nivel secundaria)	
<i>Salvador Liem, V.</i>	29
La capacitación en español de docentes bilingües en los Estados Unidos: hacia un modelo cultural, lingüístico y profesionalmente relevante	
<i>Rodríguez-Valls, F. y Aquino-Sterling, C.</i>	31
Big Data y Twitter en la investigación lingüística y en la enseñanza de idiomas	
<i>González Fernández, A.</i>	32
Las estrategias de aprendizaje como elemento facilitador del proceso de adquisición de L2: percepciones de un grupo de docentes de inglés como LE	
<i>Muradás Sanromán, M.</i>	34
Implications of individual differences in Second Language Acquisition for Language Teaching	
<i>Larouç, M. & Larouç, F.</i>	36

English as a Medium of Instruction: organisational challenges and opportunities	
<i>Pearse, S., Ortega, J.L., & Madrid, D.</i>	37
CLIL versus FL instruction: degree choice and affective factors	
<i>Arnáiz, P., & Medina, J.A.</i>	38
The influence of a family context in the learning of a second language	
<i>Rodríguez Paramio, S.</i>	40
Using a second language to develop mathematical understanding	
<i>Lister, S. & Palmer, P.</i>	42
CLIL vs. EFL approach: are there differences regarding vocabulary gain?	
<i>Castellano-Risco, I.</i>	45
Nuevas metodologías y recursos en el aula de enseñanza de segundas lenguas: alemán	
<i>Cobos López, I.</i>	46
Tendencies of motivation to study Russian in Lithuanian Higher Education: do engineering students regard Russian as Lingua Franca?	
<i>Čiūnė inčiukienė, N., & Golubeva, I.</i>	47
Enabling speakers to speak another language: gardens of learning	
<i>James, J.</i>	50

Educación Intercultural

Intercultural Education

La educación intercultural en la didáctica de la lengua <i>Santos Díaz, I.C.</i>	53
La multiculturalidad en el aula de EL2 <i>Rodríguez Caballero, M.C.</i>	55
O português como língua de herança em brasileiros descendentes residentes em Granada: estudo de caso <i>Correa Correa, J.</i>	57
Cultivating intercultural awareness through CLIL classrooms <i>Sasajima, S.</i>	58
Bilingualism in a multiethnic city-state. Some remarks on Singapore's bilingual policy outcomes <i>Ziomek, P.</i>	60
Quanto galego é que sabemos? Contribuições sobre a percepção da competência linguística na Galiza <i>García García, A.</i>	61
Características y dificultades de aprendizaje del español en los alumnos de las Aulas Temporales de Adaptación Lingüística según su país de procedencia y su lengua materna <i>Martos Cruz, M.L.</i>	62
Intercultural education in early years: the role of pedagogical models <i>Lino, D.</i>	64

Benefits of intercultural education and study abroad programmes: sharing the experience

Molu, E. 65

Can multilingual speakers really say more? Constructing meaning and culture in 21st-Century societies

Mirova, N. 66

Implementación de programas bilingües

Implementing bilingual programs

How do we get good (CLIL) teaching?

Levy, M. 71

Rethinking bi-multilingual teacher education in international contexts: the case of Alsace France

Helot, C., & Fialais, V. 72

Rethinking bi-multilingual teacher education in international contexts: the case of Brussels

Van Mensel, L. 74

Percepciones del futuro profesorado de secundaria respecto a la enseñanza bilingüe

Santos Díaz, I.C. 76

Towards a Bilingual Education (BE) model in Higher Education (HE)

Ramos, A.M., Arco, J.L. & Fernández, Francisco D. 78

Del Plan de Fomento del Plurilingüismo al Plan Estratégico para el desarrollo de las Lenguas en Andalucía	79
<i>Palomo Fraga, G.</i>	
Valoración, creencias y actitudes de los estudiantes de Grado de Primaria en torno a la enseñanza y la evaluación de AICLE en el contexto universitario: estudio de caso	81
<i>Guadamillas, M.C. & Alcaraz, G.</i>	
Formación del profesorado de programas bilingües: recursos institucionales	83
<i>Outes Jiménez, R.</i>	
Implantación de los programas AICLE en Galicia: situación actual en una comunidad bilingüe	84
<i>Muradás Sanromán, M.</i>	
La formación del estudiante extranjero en la Universidad	86
<i>Cortés Bueno, E., & Martínez Atienza, M.</i>	

Comunicaciones virtuales

Virtual communications

L.A.L. Learning Alive Language through its own culture	91
<i>Nóvoa Presas, C.</i>	
Contraste de aprendizaje percibido en grupos bilingües y no bilingües de Educación Física	93
<i>Hortigüela Alcalá, D.</i>	

El auxiliar lingüístico como recurso esencial en el Programa de Colegios Bilingües de la Comunidad de Madrid	
<i>Herrero Rámila, C.</i>	95
Modalidades regionales de enseñanza bilingüe (castellano-lengua extranjera) en el sistema educativo español	
<i>Herrero Rámila, C.</i>	97
Aspectos que contribuyen al desarrollo de la identidad docente en el profesorado de secundaria de inglés	
<i>Serrano Rodríguez, R.</i>	99
Reflexiones sobre las implicaciones de la interculturalidad en la enseñanza de las ciencias	
<i>Vergara, T.E., & Albanese, V.</i>	101
Los MOOC como instrumentos para la formación en lengua inglesa del alumnado de sexto curso de Educación Primaria	
<i>Palacios Hidalgo, F.J.</i>	103
Processing prepositional phrase ambiguity in bilingual education: a study on Persian learners of English	
<i>Tafazoli, D., Gómez Parra, M.E., & Huertas Abril, C.A.</i>	104
Rethinking Bi-multilingual Teacher Education in International Contexts: Accounting for Language Competencies in the Education of Future Bilingual Teachers in the State of California	
<i>Aquino-Sterling, C.</i>	105

Gender within CLIL: design and validation of a template to analyze Primary Education textbooks	107
<i>Gómez Parra, M.E. & Huertas Abril, C.A.</i>	
English for Social Purposes: materials design and workshops	
<i>Huertas Abril, C.A. & Gómez Parra, M.E.</i>	108
Promoviendo la lengua indígena tsotsil	
<i>Del Carpio, K.</i>	109
Plurelf: un enfoque plurilingüe en la enseñanza del inglés en la universidad	
<i>Gallego Balsà, I.</i>	111
Primary Education intercultural curricular objectives of CLIL revisited	
<i>Pérez Gracia, E.</i>	113
La Competencia Intercultural en alumnado de Educación Primaria	
<i>Almodóvar Antequera, J.M.</i>	115
Spin off Edinburgh. Formación plurilingüe del profesorado universitario, más allá del método de inmersión	
<i>Spin off Edinburgh</i>	117
Video as a tool to observe and reflect on CLIL teaching practices	
<i>Gómez Parra, M.E., & Díaz Martín, C.</i>	119

Comunicaciones escritas (pósteres)

Written communications (posters)

Modelo educativo intercultural en la Educación Secundaria Obligatoria (ESO): programa de aprendizaje colaborativo e integrador basado en proyectos	
<i>Mondragón Mullor, M.C.</i>	123
Creating synergy in the L2 classroom through music and technologies	
<i>Gómez Martínez, S.</i>	125
CLIL and motivation: the effect on Secondary School teachers and school managers	
<i>Gómez Martínez, S.</i>	126
La Competencia Intercultural en la práctica docente del profesorado del idioma Inglés	
<i>Chancaý Cedeño, C.H.</i>	127
Bilingualism and use of games as tools that can help in learning process during the early childhood	
<i>Carpio, A., Amor, M.I. & Serrano, R.</i>	129
El método Flipped Classroom: dando la vuelta a la clase en asignaturas del grado de Traducción e Interpretación	
<i>Adrada Rafael, C., & García Luque, F.</i>	131

Comunicaciones plenarias

Plenary communications

Intercultural dialogue and multilingual learning <i>Byram, M., & Johnstone, R.</i>	135
Common CLIL (mis)conceptions: setting the record straight <i>Pérez Cañado, M.L.</i>	136
Planning and designing standard and bilingual schemes and units of work with LOMCE <i>Ortega Martín, J.L.</i>	137

Simposios

Symposia

SIMP. I. Implementing Content and Language Integrated Learning in monolingual contexts: Effects, challenges, and solutions

Coordina: María Luisa Pérez Cañado 141

I.1 Evaluating CLIL programs: instrument design and validation

Pérez Cañado, M.L., & Ráez Padilla, J. 142

I.2 Is CLIL working in monolingual communities? Stakeholder perspectives on CLIL implementation

Rascón Moreno, D. 142

I.3 The effects of CLIL on English language competence in monolingual contexts

Navarro Pablo, M. 142

I.4 The effects of CLIL on L1 learning in monolingual contexts

Barrios Espinosa, M.E. 143

I.5 The effects of CLIL on content knowledge in monolingual contexts

Martínez Agudo, J.D. 143

SIMP II. Del Plan de Fomento de Plurilingüismo al Plan Estratégico de las Lenguas en Andalucía 2016-2020 (PEDLA): retos de futuro para la formación permanente del profesorado

Coordina: L.M. Martínez Serrano 146

II.1 Diez años de plurilingüismo en Andalucía: del Plan de Fomento del Plurilingüismo al PEDLA

Calatayud Tenas, A.M. 147

II.2 El Plan Estratégico de las Lenguas en Andalucía 2016-2020 (PEDLA): estrategias de intervención en la actualización científica y metodológica del profesorado

Martínez Serrano, B. 147

II.3 Actuaciones formativas de éxito de los Centros del Profesorado de Córdoba

Tejederas Dorado, M. 148

II.4 Erasmus+: el mapa de KA1 y KA2 de la provincia de Córdoba

Jerez Montoya, T. 148

II.5 La dimensión europea de los Centros del Profesorado de la provincia de Córdoba: iniciativas formativas e internacionalización mediante Erasmus+

Martínez Serrano, L.M. 148

SIMP. III. Teacher education for CLIL at Early Childhood and Primary Education level: the need for change

Coordinan: M.D. Pérez Murillo & A. Steele 153

III.1 A voice from the Madrid region: what pre-primary foreign language teachers think and practice
Fleta Guillén, T. 154

III.2 Perceptions and reflections of students on the Bilingual Primary Education Degree program
García Bermejo, M.L. 154

III.3 Negotiating languages in the primary classroom: Implications for CLIL Teacher Education
Artiñano Aguado, A. 155

III.4 Initial Teacher Education for Primary CLIL: an interdisciplinary approach
Pérez Murillo, M.D. & Rascón Moreno, D.J. 155

III.5 Erasmus+: New contexts, models, destinies for student teacher placement in Europe
Steele, A. & Casado Casado, J. 155

SIMP. IV. Educación bilingüe y formas de comunicación no verbales

Coordinan: M.C. Trillo Luque & M.J. Vilches Vilela 161

IV.1 Necesidad de los elementos no verbales en la comunicación hoy

Alberca, J.F., Saco, I. & Martín, M.A. 162

IV.2 App para el desarrollo de la competencia comunicativa y emocional del alumnado con TEA y TEL

Trillo Luque, M.C. & Agudo Ruiz, J. 162

IV.3 “Manitas”: un proyecto piloto en Córdoba
Jiménez Romero, S.

162

IV.4 Proyecto bilingüe (lengua de signos-lengua oral) en el CEIP Colón de Córdoba

Trillo Luque, M. C. & Vilches Vilela, M. J. 163

IV.5 DÍGITUS 2.0: aplicación web para el aprendizaje de la dactilología

*Vilches Vilela, M.J., Aguilera Madueño, F.,
Fernández García, N.L. & Reche Urbano, E.T.* 163

SIMP. V. Bilingual Teachers' Education and Professional Development: State of Affairs and exploring partnership

Coordina: R. Outes Jiménez 164

V.1 CLIL teacher education in Europe: Where do we stand and where do we need to go?

Pérez Cañado, M.L. 165

V.2 Formación del profesorado bilingüe en EE.UU. El rol del lenguaje y las “alfabetizaciones” en contenidos no lingüísticos

Rodríguez Valls, F. & Aquino Sterling, C. 165

III.3 Aportaciones sobre aspectos de trascendencia en relación a los programas bilingües

Ramírez, L. 165

SIMP. VI. Requisitos y necesidades formativas para una educación plurilingüe en tres universidades españolas: formación inicial y permanente del profesorado en AICLE

Coordina: P. Couto Cantero 169

VI.1 Formación inicial y permanente del profesorado de Educación Infantil y Primaria en AICLE: el caso de Asturias

Fernández Costales, A. & Fernández Viciana, A. 170

VI.2 Estudio sobre las necesidades formativas del futuro maestro en torno a la potenciación de lenguas extranjeras en la facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de A Coruña.

Couto Cantero, P. & Bobadilla Pérez, M. 170

VI.3 Estudio sobre las necesidades formativas del maestro en relación con la(s) lengua(s) extranjera(s) en Andalucía y la formación inicial en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Granada

Ramos García, A.M. 170